

ὕμεις δὲ εὐτακτοὶ [παρὰ ταῖς τε ναυσὶ¹] μένοντες τὰ τε παραγγελλόμενα ὀξέως δέχεσθε, ἄλλως τε καὶ δι' ὀλίγου τῆς ἐφορμῆσεως οὕσης, καὶ ἐν τῷ ἔργῳ κόσμον καὶ σιγὴν περὶ πλείστου ἡγεῖσθε, ὃ ἔς τε τὰ πολλὰ τῶν πολεμικῶν ξυμφέρει καὶ ναυμαχία οὐχ ἥμιστα, ἀμύνασθε δὲ τοῦσδε ἀξίως τῶν προειργασμένων. Ὁ δὲ ἀγὼν μέγας ὑμῖν, ἢ καταλῦσαι Πελοποννησίῳ τὴν ἐλπίδα τοῦ ναυτικοῦ ἢ ἐγγυτέρω καταστῆσαι Ἀθηναίοις τὸν φόβον περὶ τῆς θαλάσσης. Ἀναμιμνήσκω δ' αὖ ὑμᾶς ὅτι νενικήκατε αὐτῶν τοὺς πολλοὺς. Ἡσσημένων δὲ ἀνδρῶν οὐκ ἐθέλουσιν αἱ γυνῶμαι πρὸς τοὺς αὐτοὺς κινδύνους ὁμοῖαι εἶναι. »

IX. ÉPISODE DU SIÈGE DE PLATÉE.

(Liv. III, §§ 20-24.)

XX. Τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος² οἱ Πλαταιῆς (ἔτι γὰρ ἐπολιορχοῦντο ὑπὸ τῶν Πελοποννησίων καὶ Βοιωτῶν) ἐπειδὴ τῷ τε σιτῷ ἐπιλιπόντι ἐπιέζοντο καὶ ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν οὐδεμία ἐλπίς ἦν τιμωρίας οὐδὲ ἄλλη σωτηρία ἐφαίνετο,

en bon ordre, chacun à son bord. Soyez attentifs à saisir les commandements; cela est d'autant plus nécessaire que l'ennemi est plus rapproché. Observez dans l'action la discipline et le silence; rien n'est plus essentiel dans les batailles, surtout navales. Enfin montrez-vous dignes de vos précédents exploits. Le moment est décisif: il s'agit ou de ravir aux Péloponnésiens toute espérance maritime ou de faire craindre aux Athéniens la perte prochaine de leur empire sur la mer. Encore un coup, je vous rappelle que vous avez déjà battu la plupart de ceux que vous allez combattre; or des vaincus n'affrontent pas deux fois de suite avec une ardeur égale les mêmes dangers. »

IX

XX. Le même hiver, les Platéens, toujours assiégés par les Péloponnésiens et par les Béotiens, pressés d'ailleurs par la famine et sans espoir de secours ni d'Athènes ni d'autre part, for-

μένοντες εὐτακτοὶ
παρὰ ταῖς ναυσὶ
δέχεσθε τε ὀξέως
τὰ παραγγελλόμενα,
ἄλλως τε καὶ
τῆς ἐφορμῆσεως
οὕσης διὰ ὀλίγου,
καὶ ἐν τῷ ἔργῳ
ἡγεῖσθε περὶ πλείστου
κόσμον καὶ σιγὴν,
ὃ ξυμφέρει
ἔς τε τὰ πολλὰ
τῶν πολεμικῶν,
καὶ οὐχ ἥμιστα
ναυμαχία,
ἀμύνασθε δὲ τοῦσδε
ἀξίως
τῶν προειργασμένων.
Ὁ δὲ ἀγὼν
μέγας ὑμῖν,
ἢ καταλῦσαι τὴν ἐλπίδα
Πελοποννησίων
τοῦ ναυτικοῦ,
ἢ καταστῆσαι ἐγγυτέρω
Ἀθηναίοις
τὸν φόβον περὶ τῆς θαλάσσης.
Ἀναμιμνήσκω δὲ αὖ
ὑμᾶς
ὅτι νενικήκατε
τοὺς πολλοὺς αὐτῶν.
Αἱ δὲ γυνῶμαι
ἀνδρῶν ἡσσημένων
οὐκ ἐθέλουσιν εἶναι ὁμοῖαι
πρὸς τοὺς αὐτοὺς κινδύνους. »

restant en-bon-ordre
auprès des vaisseaux
et recevez attentivement
les commandements,
et autrement encore (surtout)
l'attaque
ayant-lieu à peu de distance,
et dans l'action
estimez au plus haut prix
l'ordre et le silence,
ce qui est-utile
et pour la plupart
des actions de-la-guerre,
et non le moins
dans un combat-naval,
et repoussez ceux-ci (les ennemis)
d'une-manière-digne
des choses faites-précédemment.
Or l'objet-de-la-lutte
est grand pour vous,
ou détruire l'espérance
des Péloponnésiens
de (en) la marine,
ou mettre plus près
aux Athéniens
la crainte au sujet de la mer.
D'ailleurs je rappelle de-nouveau
à vous
que vous avez vaincu
la plupart d'entre eux.
Or les sentiments
d'hommes vaincus
n'ont pas-coutume d'être les mêmes
contre les mêmes dangers. » [me

IX. ÉPISODE DU SIÈGE DE PLATÉE.

XX. Τοῦ δὲ αὐτοῦ χειμῶνος
οἱ Πλαταιῆς
(ἐπολιορχοῦντο γὰρ ἔτι
ὑπὸ τῶν Πελοποννησίων
καὶ Βοιωτῶν),
ἐπειδὴ ἐπιέζοντο
τῷ τε σίτῳ ἐπιλιπόντι,
καὶ οὐδεμία ἐλπίς τιμωρίας
ἦν ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν
οὐδὲ ἄλλη σωτηρία
ἐφαίνετο,

XX. Or le même hiver
les Platéens
(car ils étaient assiégés encore
par les Péloponnésiens
et par les Béotiens),
comme ils étaient pressés
et par le blé ayant manqué,
et que nul espoir de vengeance
n'était de-la-part d'Athènes
ni qu'un autre salut
n'était montré,

ἐπιβουλεύουσιν αὐτοὶ τε καὶ Ἀθηναίων οἱ ξυμπολιορκοῦμενοι πρῶτον μὲν πάντες ἐξελθεῖν καὶ ὑπερβῆναι τὰ τεῖχη¹ τῶν πολεμίων, ἣν δύνωνται βιάσασθαι, ἐσηγησαμένου τὴν πεῖραν αὐτοῖς Θεαινέτου τε τοῦ Τολμίδου, ἀνδρὸς μάντεως, καὶ Εὐπομπίδου τοῦ Δαιμάχου, ὃς καὶ ἐστρατήγει· ἔπειτα οἱ μὲν ἡμίσεις ἀπώκνησάν πως τὸν κίνδυνον μέγαν ἡγησάμενοι, ἐς δὲ ἀνδρας διακοσίους καὶ εἴκοσι μάλιστα ἐνέμειναν τῇ ἐξόδῳ ἐθελονταὶ τρόπῳ τοιῷδε. Κλίμακας ἐποίησαντο ἴσας τῷ τείχει τῶν πολεμίων· ζυγεμετρήσαντο δὲ ταῖς ἐπιβολαῖς τῶν πλίνθων, ἧ ἔτυχε πρὸς σφᾶς οὐκ ἐξαλημιμένον² τὸ τεῖχος αὐτῶν· ἠριθμοῦντο δὲ πολλοὶ ἅμα τὰς ἐπιβολὰς καὶ ἔμελλον οἱ μὲν τινες ἀμαρτήσεσθαι, οἱ δὲ πλείους τεύξεσθαι τοῦ ἀληθοῦς λογισμοῦ, ἄλλως τε καὶ πολλαίαι ἀριθμοῦντες καὶ ἅμα οὐ πολὺ ἀπέχοντες, ἀλλὰ βραδύως καθορωμένου ἐς ὃ

mèrent, de concert avec les Athéniens enfermés dans Platée, le projet de sortir tous ensemble en franchissant de force, s'il était possible, la muraille des ennemis. Ce plan fut conçu par le devin Théénéτος, fils de Tolmidas, et par le général Eupompidas, fils de Daïmachos. Plus tard la moitié d'entre eux y renoncèrent, intimidés par la grandeur du danger. Deux cent vingt volontaires persistèrent seuls dans ce projet d'évasion, qu'ils exécutèrent de la manière suivante. Ils firent des échelles de la hauteur du mur obsidional. La mesure en fut prise d'après le nombre des couches de briques placées dans la partie qui les regardait, et qu'on avait négligé de crépir. Plusieurs à la fois comptaient ces couches; si quelques-uns se trompaient, la plupart devaient rencontrer juste. D'ailleurs ils répétaient souvent l'opération, et la distance n'était pas si grande qu'on ne pût apercevoir distinctement

ἐπιβουλεύουσιν
αὐτοὶ τε
καὶ οἱ Ἀθηναίων
ξυμπολιορκοῦμενοι
πρῶτον μὲν ἐξελθεῖν πάντες
καὶ ὑπερβῆναι
τὰ τεῖχη τῶν πολεμίων,
ἣν δύνωνται βιάσασθαι,
Θεαινέτου τε
τοῦ Τολμίδου,
ἀνδρὸς μάντεως,
καὶ Εὐπομπίδου
τοῦ Δαιμάχου,
ὃς καὶ ἐστρατήγει,
ἐσηγησαμένου αὐτοῖς
τὴν πεῖραν·
ἔπειτα οἱ μὲν
ἡμίσεις
ἀπώκνησάν πως
ἡγησάμενοι τὸν κίνδυνον
μέγαν,
ἐς δὲ διακοσίους
καὶ εἴκοσι ἀνδρας
μάλιστα
ἐνέμειναν ἐθελονταὶ
τῇ ἐξόδῳ
τοιῷδε τρόπῳ.
Ἐποίησαντο κλίμακας
ἴσας τῷ τείχει
τῶν πολεμίων·
ζυγεμετρήσαντο δὲ
ταῖς ἐπιβολαῖς τῶν πλίνθων,
ἧ
τὸ τεῖχος αὐτῶν
οὐκ ἐξαλημιμένον
ἔτυχε πρὸς σφᾶς·
πολλοὶ δὲ ἠριθμοῦντο
ἅμα
τὰς ἐπιβολὰς
καὶ οἱ μὲν τινες
ἔμελλον ἀμαρτήσεσθαι,
οἱ δὲ πλείους
τεύξεσθαι τοῦ λογισμοῦ
ἀληθοῦς,
ἄλλως τε καὶ
ἀριθμοῦντες πολλαίαι
καὶ ἅμα
οὐκ ἀπέχοντες πολὺ,
ἀλλὰ τοῦ τείχους
εἰς ὃ ἐβούλοντο

méditent
et eux-mêmes
et ceux des Athéniens
assiégés-avec eux
d'abord certes de sortir tous
et de franchir [ennemis,
les murs d'investissement des en-
s'ils peuvent les forcer,
et Théénéτος,
le fils de Tolmidas,
homme devin,
et Eupompidas
le fils de Daïmachos,
qui aussi était-stratège,
ayant conseillé à eux
cette tentative;
ensuite ceux d'une part
formant-la-moitié [manière
reculèrent-par-peur en-quelque
ayant estimé le danger
grand,
d'autre part jusqu'à deux-cents
et vingt hommes
environ
ils persistèrent volontaires
dans la sortie
qu'ils firent de cette manière-ci.
Ils se firent des échelles
égales en hauteur au mur
des ennemis;
or ils en avaient mesuré la hauteur
d'après les rangées des briques,
dans la partie où
le mur d'eux (des assiégeants)
n'ayant pas été crépi
se trouva en-face-d'eux-mêmes;
or beaucoup comptaient
en-même-temps
les rangées [qués-uns
et les uns qui n'étaient que quel-
devaient se tromper,
les autres plus nombreux
trouver le compte
vrai,
et d'ailleurs aussi (surtout)
comptant plusieurs-fois
et en-même-temps
n'étant pas éloignés beaucoup,
mais le mur (la partie du mur)
vers lequel ils voulaient regarder

ἐβούλοντο τοῦ τείχους. Τὴν μὲν οὖν ζυμμέτρῃσιν τῶν κλιμάκων οὕτως ἔλαβον, ἐκ τοῦ πάχους τῆς πλίνθου εἰκάσαντες τὸ μέτρον.

XXI. Τὸ δὲ τεῖχος ἦν τῶν Πελοποννησίων τοιόνδε τῆς οἰκοδομήσει· εἶχε μὲν δύο τοὺς περιβόλους, πρὸς τε Πλαταιῶν καὶ εἴ τις ἔξωθεν ἀπ' Ἀθηνῶν ἐπίοι, διεῖχον δὲ οἱ περίβολοι ἑκαίδεκα πόδας μάλιστα ἀπ' ἀλλήλων. Τὸ οὖν μεταξὺ τοῦτο [οἱ ἑκαίδεκα πόδες] τοῖς φύλαξιν οἰκήματα διανεμημένα ἠκοδόμητο, καὶ ἦν ζυνεχῆ, ὥστε ἐν φαίνεσθαι τεῖχος παχὺ, ἐπάλλξεις ἔχον ἀμφοτέρωθεν. Διὰ δέκα δὲ ἐπάλλξεων πύργοι ἦσαν μεγάλοι καὶ ἰσοπλατεῖς τῷ τείχει, διήκοντες ἕς τε τὸ ἔσω μέτωπον αὐτοῦ οἱ αὐτοὶ καὶ τὸ ἔξω, ὥστε πάροδον μὴ εἶναι παρὰ πύργον, ἀλλὰ δι' αὐτῶν μέσων διῆσαν. Τὰς οὖν νύκτας, ὅποτε χειμῶν εἶη νοτερός, τὰς μὲν ἐπάλλξεις ἀπέλειπον, ἐκ δὲ τῶν πύργων, ὄντων δι' ὀλίγου καὶ

la partie du mur qu'il s'agissait d'examiner. C'est ainsi qu'ils mesurèrent la hauteur des échelles, en la calculant d'après l'épaisseur d'une brique.

XXI. La circonvallation consistait en une double enceinte. L'une de ses faces regardait Platée, l'autre était tournée vers l'extérieur pour s'opposer aux secours qui pouvaient venir d'Athènes. Entre les deux revers s'étendait un espace de seize pieds, distribué en logements pour l'armée de siège. Ces logements étaient contigus, de telle sorte que le tout ensemble présentait l'apparence d'un gros mur unique, crénelé des deux côtés. De dix en dix créneaux s'élevaient de grandes tours, d'une largeur égale à celle du mur et occupant tout l'intervalle compris entre les deux faces. On n'avait point réservé de chemin de ronde en dehors des tours; celles-ci communiquaient par des ouvertures pratiquées dans leur centre. La nuit, par les temps pluvieux, les sentinelles abandonnaient la garde des créneaux et se retiraient dans les tours, qui étaient couvertes

καθορωμένου βραδίως. Ἔλαβον μὲν οὖν οὕτως τὴν ζυμμέτρῃσιν τῶν κλιμάκων, εἰκάσαντες τὸ μέτρον ἐκ τοῦ πάχους τῆς πλίνθου.

XXI. Τὸ δὲ τεῖχος τῶν Πελοποννησίων ἦν τοιόνδε τῆς οἰκοδομήσει· εἶχε μὲν τοὺς περιβόλους δύο, πρὸς τε Πλαταιῶν καὶ εἴ τις ἐπίοι ἔξωθεν ἀπὸ Ἀθηνῶν, οἱ δὲ περίβολοι διεῖχον ἀπὸ ἀλλήλων ἑκαίδεκα πόδας μάλιστα. Τοῦτο οὖν τὸ μεταξὺ [οἱ ἑκαίδεκα πόδες] ἠκοδόμητο, οἰκήματα διανεμημένα τοῖς φύλαξιν, καὶ ἦν ζυνεχῆ, ὥστε ἐν τείχῳ παχὺ φαίνεσθαι, ἔχον ἐπάλλξεις ἀμφοτέρωθεν. Πύργοι δὲ μεγάλοι καὶ ἰσοπλατεῖς τῷ τείχει ἦσαν διὰ δέκα σταδίων, οἱ αὐτοὶ διήκοντες ἕς τε τὸ μέτωπον ἔσω αὐτοῦ καὶ τὸ ἔξω, ὥστε πάροδον μὴ εἶναι παρὰ πύργον, ἀλλὰ διῆσαν διὰ αὐτῶν μέσων. Τὰς οὖν νύκτας, ὅποτε χειμῶν εἶη νοτερός, ἀπέλειπον μὲν τὰς ἐπάλλξεις, ἐποιούντο δὲ τὴν φυλακὴν ἐκ τῶν πύργων ὄντων διὰ ὀλίγου

étant aperçue facilement.

D'une part donc ils prirent ainsi la proportion-exacte des échelles, ayant conjecturé la mesure d'après la grosseur de la brique (des briques).

XXI. Or le mur des Péloponnésiens était tel par la construction : d'une part il avait ses enceintes *au nombre de deux*, et-du côté des Platéens et siquelqu'un attaquait du-dehors du-côté-d'Athènes, d'autre part ces enceintes étaient séparées l'une de l'autre de seize pieds environ. Or donc cet intervalle [ces seize pieds] avait été bâti, logements (en logements) distribués aux gardes, et ils étaient contigus, de-sorte-qu'un seul mur épais se montrer, ayant des créneaux des-deux-côtés. D'autre part des tours grandes et égales-en-largeur au mur étaient par dix (de dix en dix) stades, ces mêmes *tours* s'étendant et vers la face à-l'intérieur de lui (du mur), et vers celle à-l'extérieur, de sorte-que passage n'être pas autour d'une tour, mais on passait [d'elles] par elles au-milieu (par le milieu). Pendant donc les nuits, lorsque le temps-d'hiver était pluvieux, d'une part ils abandonnaient les créneaux, d'autre part ils faisaient la garde du *haut* des tours étant à petite *distance*

ἄνωγεν στεγανῶν, τὴν φυλακὴν ἐποιούοντο. Τὸ μὲν οὖν τεῖχος
ὃ περιεφρουρούοντο οἱ Πλαταιῆς τοιοῦτον ἦν.

XXII. Οἱ δ', ἐπειδὴ παρεσκευάστο¹ αὐτοῖς, τηρήσαντες
νύκτα χειμέριον ὕδατι καὶ ἀνέμῳ καὶ ἅμα ἀσέληνον, ἐξῆσαν·
ἤγοῦντο δὲ οἵπερ καὶ τῆς πείρας αἴτιοι ἦσαν. Καὶ πρῶτον μὲν
τὴν τάφρον διέβησαν ἢ περιεῖχεν αὐτούς, ἔπειτα προσέμιξαν
τῷ τείχει τῶν πολεμίων λαθόντες τοὺς φύλακας, ἀνὰ τὸ
σκοτεινὸν μὲν οὐ προιδόντων αὐτῶν, ψόφῳ δὲ τῷ ἐκ τοῦ
προσιέναι αὐτοῦς ἀντιπαταγοῦντος τοῦ ἀνέμου οὐ κατακου-
σάντων· ἅμα δὲ καὶ διέχοντες πολὺ ἦσαν, ὅπως τὰ ὄπλα μὴ
κρουόμενα πρὸς ἀλλήλα αἰσθησιν παρέχοι. Ἦσαν δὲ εὐσταλεῖς
τε τῇ ὀπίσει· καὶ τὸν ἀριστερὸν πόδα μόνον ὑποδεδεμένοι
ἀσφαλείας ἕνεκα τῆς πρὸς τὸν πηλόν². Κατὰ οὖν μεταπύργιον
προσέμισγον πρὸς τὰς ἐπάλλξεις, εἰδότες ὅτι ἐρήμοι εἴσι,
πρῶτον μὲν οἱ τὰς κλίμακας φέροντες, καὶ προσέθεσαν· ἔπειτα
φιλοὶ δώδεκα ζὺν ξιφιδίῳ καὶ θώρακι ἀνέβαινον, ὧν ἠγεῖτο

et peu distantes l'une de l'autre. Telle était la circonvallation de
Platé.

XXII. Quand tout fut prêt, les assiégés attendirent une nuit
orageuse, où la pluie, le vent et l'absence de lune favorisassent
leur évacion. A la tête marchaient les auteurs de l'entreprise.
Ils franchirent premièrement le fossé qui les environnait ;
puis ils atteignirent la circonvallation, sans être découverts par
les sentinelles, qui ne pouvaient les apercevoir dans les ténèbres,
ni les entendre à cause des mugissements du vent. D'ailleurs
ils marchaient fort écartés les uns des autres; de peur que le
choc de leurs armes ne les trahit. Ils étaient lestement équipés,
et chaussés du pied gauche seulement, pour affermir leurs pas
dans la glaise. Ils se dirigèrent vers une des courtines crénelées
qui séparaient les tours et qu'ils savaient n'être pas gardées.
D'abord ceux qui portaient les échelles les dressèrent contre la
muraille; ensuite montèrent douze hommes armés à la légère,

καὶ στεγανῶν ἄνωθεν.
Τὸ μὲν οὖν τεῖχος
φ οἱ Πλαταιῆς
περιεφρουρούοντο
τὴν τοιοῦτον.

XXII. Οἱ δὲ,
ἐπειδὴ παρεσκευάστο αὐτοῖς,
τηρήσαντες νύκτα
χειμέριον ὕδατι καὶ ἀνέμῳ
καὶ ἅμα ἀσέληνον,
ἐξῆσαν·
οἵπερ δὲ ἦσαν
καὶ αἴτιοι τῆς πείρας
ἤγοῦντο.
Καὶ πρῶτον μὲν
διέβησαν τὴν τάφρον
ἢ περιεῖχεν αὐτούς,
ἔπειτα προσέμιξαν
τῷ τείχει τῶν πολεμίων
λαθόντες τοὺς φύλακας,
αὐτῶν
οὐ προιδόντων μὲν
ἀνὰ τὸ σκοτεινόν,
οὐ κατακουσάντων δὲ
τοῦ ἀνέμου ἀντιπαταγοῦντος
ψόφῳ
τῷ ἐκ τοῦ αὐτοῦς προσιέναι·
ἅμα δὲ καὶ
ἦσαν πολὺ διέχοντες,
ὅπως τὰ ὄπλα
μὴ κρουόμενα
πρὸς ἀλλήλα
παρέχοι αἰσθησιν.
Ἦσαν δὲ
εὐσταλεῖς τε τῇ ὀπίσει
καὶ ὑποδεδεμένοι
τὸν πόδα ἀριστερὸν μόνον
ἕνεκα ἀσφαλείας
τῆς πρὸς τὸν πηλόν.
Προσέμισγον οὖν
κατὰ μεταπύργιον
πρὸς τὰς ἐπάλλξεις,
εἰδότες ὅτι εἰσὶν ἐρήμοι,
πρῶτον μὲν
οἱ φέροντες τὰς κλίμακας,
καὶ προσέθεσαν·
ἔπειτα δώδεκα φιλοὶ
σὺν ξιφιδίῳ καὶ θώρακι
ἀνέβαινον,
ὧν ἠγεῖτο

et couvertes en-haut.

D'une part donc le mur
par lequel les Platéens
étaient investis
était tel.

XXII. Or ceux-ci,
après que *tout* fut préparé par eux,
ayant épié une nuit
orageuse par l'eau et le vent
et en-même-temps sans-lune
sortirent ;
et ceux qui étaient
aussi les auteurs de la tentative
les commandaient.
Et d'une part d'abord
ils franchirent le fossé
qui entourait eux,
puis ils s'approchèrent
du mur des ennemis [sentinelles,
ayant échappé-aux-regards des
eux (les assiégeants) [part
n'ayant pas vu-devant eux d'une
part l'obscurité,
d'autre part n'ayant pas entendu
le vent couvrant-de-son-bruit
le bruit
celui résultant du eux s'approcher ;
et en-même-temps aussi
ils marchaient fort écartés,
afin que leurs armes
n'étant pas choquées
les unes contre les autres [*chose*.
ne donnassent pas sensation de la
D'autre part ils étaient
et lestes par leur armure
et chaussés
du pied gauche seul
par précaution
celle contre la boue.
Ils s'approchaient donc
par l'intervalle-entre-les-tours
vers les créneaux,
sachant qu'ils sont abandonnés,
d'une part d'abord
ceux portant les échelles,
et il *les* appliquèrent ; [gère
puis douze *soldats* armés-à-la lé-
avec une courte-épée et une cui-
monaient, [rasse
lesquels commandait

Ἄμμέας ὁ Κοροΐθου καὶ πρῶτος ἀνέβη · μετὰ δὲ αὐτὸν οἱ ἐπόμενοι ἕξ ἐφ' ἑκάτερον τῶν πύργων ἀνέβαινον · ἔπειτα ψιλοὶ ἄλλοι μετὰ τούτους ξὺν δορατίοις ἐχώρουν, οἷς ἕτεροι κατόπιν τὰς ἀσπίδας ἔφερον, ὅπως ἐκεῖνοι ῥᾶον προσβαίνοιεν, καὶ ἔμελλον δῶσαι ὅποτε πρὸς τοῖς πολεμίοις εἶεν. Ὡς δὲ ἄνω πλείους ἐγένοντο, ἤσθοντο οἱ ἐκ τῶν πύργων φύλακες · κατέβαλε γὰρ τις τῶν Πλαταιῶν ἀντιλαμβανόμενος ἀπὸ τῶν ἐπάλλεων κεραμίδα, ἣ πεσοῦσα δοῦπον ἐποίησε. Καὶ αὐτίκα βοή ἦν, τὸ δὲ στρατόπεδον ἐπὶ τὸ τεῖχος ὤρμησεν · οὐ γὰρ ἤδει ὅ τι ἦν τὸ δεινὸν σκοτεινῆς νυκτὸς καὶ χειμῶνος ὄντος, καὶ ἅμα οἱ ἐν τῇ πόλει τῶν Πλαταιῶν ὑπολειμμένοι ἕξε-
ελθόντες προσέβαλον τῷ τείχει τῶν Πελοποννησίων ἐκ τοῦ μπαλιν ἢ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὑπερέβαινον, ὅπως ἤκιστα πρὸς αὐτοὺς τὸν νοῦν ἔχοιεν. Ἐθορυβοῦντο μὲν οὖν κατὰ χώραν μένοντες, βοηθεῖν δὲ οὐδεὶς ἐτόλμα ἐκ τῆς αὐτῶν φυλακῆς, ἀλλ' ἐν ἀπόρῳ ἦσαν εἰκάσαι τὸ γιγνόμενον. Καὶ οἱ τριακόσιοι⁴

avec l'épée et la cuirasse, conduits par Amméas fils de Corébos, qui escalada le premier. Après lui montèrent ses douze compagnons, six vers chacune des deux tours. Ils étaient suivis par d'autres soldats armés à la légère et munis simplement de lances, afin de ne pas être gênés dans leur marche. D'autres, placés derrière eux, portaient leurs boucliers, qu'ils devaient leur passer lorsqu'on serait près de l'ennemi. La plupart étaient déjà parvenus sur la muraille, lorsqu'ils furent découverts par les sentinelles retirées dans les tours. Un Platéen, en saisissant un créneau, avait détaché une brique. Au bruit de la chute, un cri s'éleva ; en un clin d'œil les assiégés se précipitent sur le mur, sans savoir, dans cette nuit sombre et orageuse, d'où provenait l'alarme. En même temps, les Platéens demeurés dans la ville font une fausse attaque contre la partie du mur opposée à celle par où leurs gens montaient. Les Péloponnésiens déconcertés restent immobiles, n'osant quitter son poste dans l'ignorance de ce qui se passait. Cependant les trois cents hom-

Ἄμμέας ὁ Κοροΐθου καὶ ἀνέβη πρῶτος · μετὰ δὲ αὐτὸν οἱ ἐπόμενοι ἀνέβαινον ἕξ ἐπὶ ἑκάτερον τῶν πύργων · ἔπειτα μετὰ τούτους ἐχώρουν ξὺν δορατίοις ἄλλοι ψιλοὶ, οἷς ἕτεροι κατόπιν ἔφερον τὰς ἀσπίδας, ὅπως ἐκεῖνοι προσβαίνοιεν ῥᾶον, καὶ ἔμελλον δῶσαι ὅποτε εἶεν πρὸς τοῖς πολεμίοις. Ὡς δὲ ἐγένοντο πλείους ἄνω, οἱ φύλακες ἐκ τῶν πύργων ἤσθοντο · τίς γὰρ τῶν Πλαταιῶν ἀντιλαμβανόμενος κατέβαλε κεραμίδα ἀπὸ τῶν ἐπάλλεων, ἣ πεσοῦσα ἐποίησε δοῦπον. Καὶ αὐτίκα βοή ἦν, τὸ δὲ στρατόπεδον ὤρμησεν ἐπὶ τὸ τεῖχος · οὐ γὰρ ἤδει ὅ τι ἦν τὸ δεινὸν νυκτὸς σκοτεινῆς καὶ χειμῶνος ὄντος, καὶ ἅμα οἱ τῶν Πλαταιῶν ὑπολειμμένοι ἐν τῇ πόλει ἕξε-
ελθόντες προσέβαλον τῷ τείχει τῶν Πελοποννησίων ἐκ τοῦ μπαλιν ἢ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὑπερέβαινον, ὅπως ἔχοιεν τὸν νοῦν ἤκιστα πρὸς αὐτοὺς. Ἐθορυβοῦντο μὲν οὖν μένοντες κατὰ χώραν, οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα βοηθεῖν ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτῶν, ἀλλὰ ἦσαν ἐν ἀπόρῳ εἰκάσαι τὸ γιγνόμενον. Καὶ οἱ τριακόσιοι αὐτῶν

Amméas le fils de Corébos et il monta le premier ; et après lui ceux qui suivaient montaient six sur chacune-des-deux tours ; puis après ceux-là marchaient avec des javelots d'autres armés-à-la-légère, auxquels d'autres par-derrière portaient les boucliers, afin que ceux-là s'approchassent plus facilement, et auxquels il devait les donner lorsqu'ils seraient près des ennemis. D'autre part quand ils furent plus nombreux en haut, les sentinelles du haut des tours s'en aperçurent ; car un des Platéens en s'y attachant fit-tomber une tuile des créneaux, laquelle en tombant fit du bruit. Et aussitôt un cri était (s'élevait), d'autre part l'armée s'élança vers le mur ; car elle ne savait pas ce qu'était le danger une nuit obscure et de l'orage étant ; et en-même-temps ceux des Platéens restés dans la ville étant sortis attaquèrent le mur des Péloponnésiens du côté opposé à celui par-où les hommes d'eux franchissaient, [prit afin que les ennemis eussent l'es-
nuellement tourné vers eux. D'une part donc ceux-ci étaient restant en place, [troublés d'autre part personne n'osait secourir, hors du poste d'eux-mêmes, mais ils étaient dans l'incertitude pour conjecturer ce qui avait-lieu. Et les trois cents d'entre eux

αὐτῶν, οἷς ἐτέτακτο παραβοηθεῖν εἴ τι δέοι, ἐχώρουν ἔξω τοῦ τείχους πρὸς τὴν βοήν. Φρυκτοὶ τε ἤροντο ἐς τὰς Θήβας πολέμιοι¹. Παρανίσχον δὲ καὶ οἱ ἐκ τῆς πόλεως Πλαταιῆς ἀπὸ τοῦ τείχους φρυκτοὺς πολλοὺς πρότερον παρεσκευασμένους ἐς αὐτὸ τοῦτο, ὅπως ἀσαφεῖ τὰ σημεῖα τῆς φρυκτωρίας τοῖς πολεμίοις ἢ καὶ μὴ βοηθοῦεν, ἄλλο τι νομίσαντες τὸ γιγνόμενον εἶναι ἢ τὸ δν, πρὶν σφῶν οἱ ἄνδρες οἱ ἐξιόντες διαφύγοιεν καὶ τοῦ ἀσφαλοῦς ἀντιλάβοιντο.

XXIII. Οἱ δ' ὑπερβαίνοντες τῶν Πλαταιῶν ἐν τούτῳ, ὡς οἱ πρῶτοι αὐτῶν ἀνεβεβήκεσαν καὶ τοῦ πύργου ἑκατέρου τοὺς φύλακας διαφθείραντες ἐκεκρατήκεσαν, τὰς τε διόδους τῶν πύργων ἐνστάντες αὐτοὶ ἐφύλασσον μηδὲνα δι' αὐτῶν ἐπιβοηθεῖν, καὶ κλίμακας προσθέντες ἀπὸ τοῦ τείχους τοῖς πύργοις καὶ ἐπαναβιάσαντες ἄνδρας πλείους, οἱ μὲν ἀπὸ τῶν πύργων τοὺς ἐπιβοηθοῦντας καὶ κάτωθεν καὶ ἄνωθεν εἶργον βάλλοντες, οἱ δ' ἐν τούτῳ οἱ πλείους πολλὰς προσθέντες

mes qui avaient ordre d'accourir en cas d'alerte, s'avancent en dehors du mur vers l'endroit d'où partent les cris. Des signaux sont élevés pour donner l'éveil à Thèbes; mais les Platéens de la ville élèvent sur leurs murailles un grand nombre d'autres signaux préparés dans ce but. Ils voulaient donner le change à l'ennemi et prévenir son arrivée, jusqu'à ce que leurs gens eussent effectué leur sortie et gagné un lieu de sûreté.

XXIII. Pendant ce temps, les Platéens exécutaient leur escale. Les premiers arrivés au sommet s'emparèrent des deux tours en massacrant les sentinelles, et occupèrent les passages pour les intercepter à l'ennemi. Ensuite ils appliquèrent des échelles de la plate-forme contre les tours et y firent monter quelques-uns des leurs, afin d'écarter à coups de traits, d'en haut comme d'en bas, les adversaires qui s'approchaient. Au même instant le reste des Platéens dresse à la fois beaucoup

οἷς ἐτέτακτο παραβοηθεῖν εἴ ὅσοι τι, ἐχώρουν ἔξω τοῦ τείχους πρὸς τὴν βοήν. Φρυκτοὶ τε πολέμιοι ἤροντο ἐς τὰς Θήβας. Οἱ δὲ καὶ Πλαταιῆς ἐκ τῆς πόλεως παρανίσχον ἀπὸ τοῦ τείχους πολλοὺς φρυκτοὺς παρεσκευασμένους πρότερον ἐς τοῦτο αὐτό, ὅπως τὰ σημεῖα τῆς φρυκτωρίας ἢ ἀσαφεῖ τοῖς πολεμίοις, καὶ νομίσαντες τὸ γιγνόμενον εἶναι τι ἄλλο ἢ τὸ δν, μὴ βοηθοῦεν πρὶν οἱ ἄνδρες σφῶν οἱ ἐξιόντες διαφύγοιεν καὶ ἀντιλάβοιντο τοῦ ἀσφαλοῦς.

XXIII. Οἱ δὲ τῶν Πλαταιῶν, ὑπερβαίνοντες ἐν τούτῳ, ὡς οἱ πρῶτοι αὐτῶν ἀνεβεβήκεσαν καὶ διαφθείραντες τοὺς φύλακας ἐκεκρατήκεσαν τοῦ ἑκατέρου πύργου, ἐνσταντές τε ἐφύλασσον αὐτοὶ τὰς διόδους τῶν πύργων μηδὲνα ἐπιβοηθεῖν διὰ αὐτῶν, καὶ προσθέντες κλίμακας ἀπὸ τοῦ τείχους τοῖς πύργοις καὶ ἐπαναβιάσαντες πλείους ἄνδρας, οἱ μὲν ἀπὸ τῶν πύργων εἶργον βάλλοντες καὶ κάτωθεν καὶ ἄνωθεν τοὺς ἐπιβοηθοῦντας, οἱ δὲ ἐν τούτῳ οἱ πλείους προσθέντες πολλὰς κλίμακας

auxquels il avait été enjoint de venir-au-secours, s'il le fallait en quelque chose, marchaient hors du mur vers le cri. Et des torches signalant-l'ennemi étaient élevées dans-la-direction-de Thèbes. D'autre part les Platéens aussi de la ville élevaient-auprès du haut de leur mur beaucoup de torches préparées auparavant pour cela même, afin que les signaux de l'allumage-des-torches [mis, fussent non-clairs pour les ennemis et qu'ayant pensé ce qui avait-lieu être quelque autre chose que celle qui était, ils ne secourussent pas [mes avant que les hommes d'eux-mêmes sortant eussent échappé et eussent atteint le lieu sûr.

XXIII. Or ceux des Platéens franchissant le mur pendant cela, comme les premiers d'entre eux étaient montés et qu'ayant tué les gardes ils s'étaient emparés de l'une-et-l'autre tour, et que s'étant placés-là ils gardaient eux-mêmes les passages des tours [cours pour personne n'arriver-au-separ eux (par ces passages), et ayant appliqué des échelles du haut du mur contre les tours et y ayant fait-monter plusieurs hommes, les uns du haut des tours repoussaient-en-lançant-des-traits et d'en-bas et d'en-haut ceux venant-au-secours, les autres pendant cela, les plus nombreux [les ayant appliqué beaucoup d'échel-

κλίμακας ἅμα καὶ τὰς ἐπάλλξεις ἀπώσαντες διὰ τοῦ μεταπυργίου ὑπερέβαινον. Ὁ δὲ διακομιζόμενος ἀεὶ ἴστατο ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς τάφρου, καὶ ἐντεῦθεν ἐτόξευόν τε καὶ ἠκόντιζον, εἴ τις παραβοηθῶν παρὰ τὸ τεῖχος κωλυτῆς γίγνοιτο τῆς διαβάσεως. Ἐπεὶ δὲ πάντες διεπεπεραίωντο, οἱ ἀπὸ τῶν πύργων χαλεπῶς οἱ τελευταῖοι καταβαίνοντες ἐχώρουν ἐπὶ τὴν τάφρον, καὶ ἐν τούτῳ οἱ τριακῶσιοι αὐτοῖς ἐπεφέροντο λαμπάδας ἔχοντες. Οἱ μὲν οὖν Πλαταιῆς ἐκείνους ἐώρων μᾶλλον ἐκ τοῦ σκότους ἐστῶτες ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς τάφρου, καὶ ἐτόξευόν τε καὶ ἐσηκόντιζον ἐς τὰ γυμνά, αὐτοὶ δὲ ἐν τῷ ἀφανεῖ ὄντες ἤσσαν διὰ τὰς λαμπάδας καθεωρῶντο, ὥστε φθάνουσι τῶν Πλαταιῶν καὶ οἱ ὕστατοι διαβάντες τὴν τάφρον, χαλεπῶς δὲ καὶ βιαίως κρύσταλλός τε γὰρ ἐπεπήγει οὐ βέβαιος ἐν αὐτῇ ὥστ' ἐπέλθεῖν, ἀλλ' οἷος ἀπηλιώτου⁴ ὑδατώδης μᾶλλον, καὶ ἡ νύξ τοιοῦτῳ ἀνέμφῳ ὑπονιφομένη πολὺ τὸ ὕδωρ ἐν αὐτῇ ἐπε-

d'échelles, arrache les créneaux et franchit la plate-forme. A mesure qu'ils traversaient, ils s'arrêtaient sur le bord du fossé, d'où ils lançaient des flèches et des javelots contre les ennemis qui longeaient le mur pour s'opposer à leur passage. Quand tous eurent traversé, ceux qui étaient dans les tours descendirent les derniers, non sans peine, et gagnèrent le fossé. En ce moment les trois cents s'avançaient contre eux avec des torches. Mais les Platéens, qui se trouvaient dans l'obscurité, les discernaient mieux et, du bord du fossé, les perçaient de flèches et de javelots, en visant aux endroits découverts, tandis que l'ennemi, ébloui par la lueur des flambeaux, avait peine à les distinguer eux-mêmes au milieu des ténèbres. Ainsi tous les Platéens jusqu'au dernier parvinrent à franchir le fossé. Ce ne fut pas sans difficulté ni sans efforts ; car il s'y était formé une glace mince et sans consistance, comme il arrive par un vent d'est plutôt que de nord. La neige tombée pendant la nuit avait telle-

ἅμα καὶ ἀπώσαντες τὰς ἐπάλλξεις ὑπερέβαινον διὰ τοῦ μεταπυργίου. Ὁ δὲ διακομιζόμενος ἀεὶ ἴστατο ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς τάφρου, καὶ ἐντεῦθεν ἐτόξευόν τε καὶ ἠκόντιζον, εἴ τις παραβοηθῶν παρὰ τὸ τεῖχος γίγνοιτο κωλυτῆς τῆς διαβάσεως. Ἐπεὶ δὲ πάντες διεπεπεραίωντο, οἱ ἀπὸ τῶν πύργων καταβαίνοντες ἐχώρουν οἱ τελευταῖοι χαλεπῶς ἐπὶ τὴν τάφρον, καὶ ἐν τούτῳ οἱ τριακῶσιοι ἐπεφέροντο αὐτοῖς ἔχοντες λαμπάδας. Οἱ μὲν οὖν Πλαταιῆς ἐστῶτες ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς τάφρου ἐώρων μᾶλλον ἐκείνους ἐκ τοῦ σκότους καὶ ἐτόξευόν τε καὶ ἐσηκόντιζον ἐς τὰ γυμνά, αὐτοὶ δὲ ὄντες ἐν τῷ ἀφανεῖ καθεωρῶντο ἤσσαν διὰ τὰς λαμπάδας, ὥστε καὶ οἱ ὕστατοι τῶν Πλαταιῶν φθάνουσι διαβάντες τὴν τάφρον, χαλεπῶς δὲ καὶ βιαίως κρύσταλλός τε γὰρ ἐπεπήγει ἐν αὐτῇ οὐ βέβαιος ὥστε ἐπέλθεῖν, ἀλλ' οἷος ἀπηλιώτου, καὶ ἡ νύξ ὑπονιφομένη ἀνέμφῳ τοιοῦτῳ ἐν αὐτῇ ἐπεποίηκε

et en-même-temps aussi ayant renversé les créneaux passaient par l'intervalle-des-tours. Or celui qui passait successivement s'arrêtait sur le bord du fossé et de-là et on lançait-des-flèches et on lançait-des-javelots, si quelqu'un venant-au-secours le-long du mur était empêchement du passage. Or, après que tous eurent passé, ceux du haut des tours descendant marchaient les derniers difficilement vers le fossé, et pendant cela les trois-cents se portaient-contre eux ayant des torches. D'une part donc les Platéens se-tenant sur le bord du fossé voyaient mieux eux du-milieu-de l'obscurité, et aussi lançaient-des-flèches et lançaient-des-javelots, contre les parties nues, d'autre part eux-mêmes étant dans l'obscurité étaient aperçus moins à cause des torches, de-sorte-que même les derniers des Platéens les préviennent en passant le fossé, mais difficilement et par-force ; car et de la glace s'était figée (formée) dans lui non solide au-point-de marcher-dessus, mais plutôt aqueuse telle qu'elle est par un vent-d'est, et la nuit accompagnée-de-neige par un vent tel y avait fait (rendu)

ποιήκει, ὁ μόλις ὑπερέχοντες ἐπεραιώθησαν. Ἐγένετο δὲ καὶ ἡ διάφευξις αὐτοῖς μᾶλλον διὰ τοῦ χειμῶνος τὸ μέγεθος.

XXIV. Ὀρμήσαντες δὲ ἀπὸ τῆς τάφρου οἱ Πλαταιῆς ἐχώρουν ἀθρόοι τὴν ἐς Θήβας φέρουσαν ὁδὸν, ἐν δεξιᾷ ἔχοντες τὸ τοῦ Ἀνδροκράτους¹ ἠρώφον, νομίζοντες ἥμιστ' ἀνσφᾶς ταύτην αὐτοὺς ὑποτοπῆσαι τραπέσθαι τὴν ἐς τοὺς πολέμους· καὶ ἅμα ἐώρων τοὺς Πελοποννησίους τὴν πρὸς Κιθαιρῶνα καὶ Δρυὸς κεφαλὰς² τὴν ἐπ' Ἀθηῶν φέρουσαν μετὰ λαμπάδων διώκοντας. Καὶ ἐπὶ μὲν ἕξ ἢ ἑπτὰ σταδίου οἱ Πλαταιῆς τὴν ἐπὶ τῶν Θηβῶν ἐχώρησαν, ἔπειθ' ὑποστρέφαντες ἦσαν τὴν πρὸς τὸ ὄρος φέρουσαν ὁδὸν ἐς Ἐρύθρας καὶ Ὑσιὰς³, καὶ λαθόμενοι τῶν ὁρῶν διαφεύγουσιν ἐς τὰς Ἀθήνας, ἄνδρες δώδεκα καὶ διακόσιοι ἀπὸ πλειόνων· εἰσὶ γὰρ τινες αὐτῶν οἱ ἀπετρέποντο ἐς τὴν πόλιν πρὶν ὑπερβαίνειν, εἷς δ' ἐπὶ τῇ ἕξω τάφρῳ τοξότης ἐλήφθη. Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι κατὰ χώραν ἐγένοντο τῆς βοηθείας παυσάμενοι· οἱ δ' ἐκ τῆς πόλεως Πλαταιῆς τῶν μὲν γεγενημένων εἰδότες οὐδὲν, τῶν δὲ ἀποτραπομένων σφίσιν ἀπαγγειλάντων

ment rempli d'eau le fossé qu'ils en eurent jusqu'aux aisselles. Au reste, la violence de l'orage facilita leur évasion.

XXIV. A partir du fossé, les Platéens en colonne serrée prirent le chemin de Thèbes, en laissant à main droite le monument du héros Androcratès. Ils pensaient bien qu'on ne les soupçonnerait pas de tenir la route qui menait chez leurs ennemis. Cependant ils voyaient les Péloponnésiens les poursuivre avec des flambeaux sur le chemin qui conduit à Athènes par le Cithéron et les Têtes-de-chêne. Durant six ou sept stades, les Platéens suivirent la route de Thèbes; ensuite ils la quittèrent pour se jeter dans la montagne du côté d'Erythres et d'Hysies. Une fois sur les hauteurs, ils gagnèrent Athènes, où ils arrivèrent au nombre de deux cent douze. Ils étaient partis plus nombreux; mais quelques-uns étaient rentrés dans la ville avant l'escalade; un seul archer avait été pris sur le bord du fossé extérieur. Après une poursuite inutile, les Péloponnésiens reprirent leurs positions. Les Platéens restés dans la ville étaient dans une ignorance absolue; et, sur le rapport de ceux qui avaient

τὸ ὕδωρ πολὺ,
ὁ ἐπεραιώθησαν
ὑπερέχοντες μόλις.
Ἡ δὲ διάφευξις
ἐγένετο καὶ αὐτοῖς
μᾶλλον
διὰ τὸ μέγεθος τοῦ χειμῶνος.

XXIV. Οἱ δὲ Πλαταιῆς
ὀρμήσαντες ἀπὸ τῆς τάφρου
ἐχώρουν ἀθρόοι
τὴν ὁδὸν φέρουσαν
ἐς Θήβας,
ἔχοντες ἐν δεξιᾷ τὸ ἠρώφον
τοῦ Ἀνδροκράτους
νομίζοντες αὐτοὺς
ὑποτοπῆσαι ἂν ἥμιστα
σφᾶς τραπέσθαι
ταύτην
τὴν ἐς τοὺς πολέμους·
καὶ ἅμα ἐώρων
τοὺς Πελοποννησίους
διώκοντας μετὰ λαμπάδων
τὴν πρὸς Κιθαιρῶνα
καὶ Κεφαλὰς δρυὸς
τὴν φέρουσαν ἐπὶ Ἀθηῶν.
Καὶ ἐπὶ μὲν ἕξ
ἢ ἑπτὰ σταδίου
οἱ Πλαταιῆς ἐχώρησαν
τὴν ἐπὶ τῶν Θηβῶν,
ἔπειτα ὑποστρέψαντες
ἦσαν τὴν ὁδὸν
φέρουσαν πρὸς τὸ ὄρος
ἐς Ἐρύθρας καὶ Ὑσιὰς,
καὶ λαθόμενοι τῶν ὁρῶν
διαφεύγουσιν ἐς Ἀθήνας,
ἄνδρες δώδεκα καὶ διακόσιοι
ἀπὸ πλειόνων·
τινὲς γὰρ αὐτῶν εἰσιν
οἱ ἀπετρέποντο ἐς τὴν πόλιν
πρὶν ὑπερβαίνειν,
εἷς δὲ τοξότης ἐλήφθη
ἐπὶ τῇ τάφρῳ ἕξω.
Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι
ἐγένοντο κατὰ χώραν
παυσάμενοι τῆς βοηθείας·
οἱ δὲ Πλαταιῆς ἐκ τῆς πόλεως
εἰδότες μὲν οὐδὲν,
τῶν γεγενημένων,
τῶν δὲ ἀποτραπομένων
ἀπαγγειλάντων σφίσι

l'eau abondante,
laquelle ils traversèrent
la dépassant à peine.
Or l'évasion
avait eu lieu aussi pour eux
plus facilement
à cause de la grandeur de l'orage.

XXIV. Or les Platéens
s'étant élancés du fossé
marchaient serrés
par la route conduisant
à Thèbes,
ayant à droite la tombe-de-héros
d'Androcratès,
pensant eux
devoir soupçonner le moins
eux-mêmes se diriger
par cette route
celle vers les ennemis;
et en-même-temps ils voyaient
les Péloponnésiens
les poursuivant avec des torches
par celle vers le Cithéron
et les Têtes de chêne
celle qui-conduisait à Athènes.
Et d'une part sur six
ou sept stades
les Platéens marchèrent
par celle menant à Thèbes,
puis s'étant détournés
ils allèrent par la route
conduisant à la montagne
vers Erythres et Hysies; [gnes
et ayant saisi (atteint) les monta-
ils se réfugient à Athènes,
hommes douze et deux cents
de plus qu'ils avaient été;
car quelques-uns d'eux sont
qui retournèrent dans la ville,
avant de franchir le mur,
d'autre part un archer avait été pris
sur le mur à-l'extérieur.
D'une part donc les Péloponnésiens
furent (restèrent) en place
ayant cessé le secours;
d'autre part les Platéens de la ville
d'un côté ne sachant rien
des faits ayant eu-lieu, [retournés
d'un autre côté ceux qui étaient
ayant annoncé à eux

ὡς οὐδείς περίεστι, κήρυκα ἐκπέμφαντες, ἐπεὶ ἡμέρα ἐγένετο, ἐσπένδοντο ἀναίρεσιν τοῖς νεκροῖς, μαθόντες δὲ τὸ ἀληθὲς ἐπαύσαντο. Οἱ μὲν δὲ τῶν Πλαταιῶν ἄνδρες οὕτως ὑπερβάντες ἐσώθησαν.

X. DISCOURS DE DIODOTE SUR LES AFFAIRES DE MYTHÈNE.

(Livre III, §§ 42-49.)

XLII. « Οὕτε τοὺς προθέντας τὴν διαγνώμην αὖθις¹ περὶ Μυτιληναίων αἰτιῶμαι οὔτε τοὺς μεμφομένους μὴ πολλάκις περὶ τῶν μεγίστων βουλευέσθαι ἐπαινῶ, νομίζω τε δύο τὰ ἐναντιώτατα εὐβουλίᾳ εἶναι, τάχος τε καὶ ὀργήν, ὧν τὸ μὲν μετὰ ἀνοίας φιλεῖ γίγνεσθαι, τὸ δὲ μετὰ ἀπαιδευσίας καὶ βραχύτητος γνώμης. Τοὺς τε λόγους ὅστις διαμάχεται μὴ διδασκάλους τῶν πραγμάτων γίγνεσθαι, ἢ ἀξύνετός ἐστιν ἢ ἰδίᾳ τι αὐτῷ διαφέρει· ἀξύνετος μὲν, εἰ ἄλλῳ τινὶ ἡγεῖται περὶ τοῦ μέλλοντος δυνατὸν εἶναι καὶ μὴ ἐμφανοῦς φράσαι, διαφέρει δ' αὐτῷ, εἰ βουλόμενός τι αἰσχρὸν πεῖσαι εὖ μὲν

rebroussé chemin, ils croyaient que personne n'était échappé. Dès qu'il fit jour, ils envoyèrent un héraut pour l'enlèvement des morts; mieux informés, ils se tinrent tranquilles. C'est ainsi que les Platéens s'évadèrent en traversant les lignes des ennemis.

X

XLII. « Ce n'est pas moi qui me plaindrai de ce qu'on a remis en discussion l'affaire des Mytiléniens, ou qui désapprouverai jamais qu'on délibère plus d'une fois sur des causes majeures. Deux défauts me paraissent surtout contraires à la sagesse des délibérations, savoir la précipitation et la colère. L'une provient de légèreté, l'autre d'entêtement et d'ignorance. Quant à celui qui soutient que le langage n'est pas l'inspirateur des actions, il faut qu'il soit ou aveugle ou intéressé : aveugle, s'il croit qu'il existe un autre moyen de jeter du jour sur les questions obscures ; intéressé, si, voulant proposer quelque turpitude et désespérant d'appuyer par de bonnes raisons une mauvaise cause, il cherche

ὡς οὐδείς περίεστι, ἐκπέμφαντες κήρυκα, ἐπεὶ ἡμέρα ἐγένετο, ἐσπένδοντο ἀναίρεσιν τοῖς νεκροῖς, μαθόντες δὲ τὸ ἀληθὲς ἐπαύσαντο. Οἱ μὲν δὲ ἄνδρες τῶν Πλαταιῶν ὑπερβάντες οὕτως ἐσώθησαν.

qu'aucun ne survit, ayant envoyé un héraut, après que le jour fut arrivé, négociaient par une trêve l'enlèvement pour les (des) morts, d'autre part ayant appris la vérité ils cessèrent. Or donc les hommes des Platéens ayant passé ainsi furent sauvés.

X. DISCOURS DE DIODOTE SUR LES AFFAIRES DE MYTHÈNE.

XLII. « Οὕτε αἰτιῶμαι τοὺς προθέντας αὖθις τὴν διαγνώμην περὶ Μυτιληναίων οὔτε ἐπαινῶ τοὺς μεμφομένους μὴ βουλευέσθαι πολλάκις περὶ τῶν μεγίστων, νομίζω τε τὰ ἐναντιώτατα εὐβουλίᾳ εἶναι δύο, τάχος τε καὶ ὀργήν, ὧν τὸ μὲν φιλεῖ γίγνεσθαι μετὰ ἀνοίας, τὸ δὲ μετὰ ἀπαιδευσίας καὶ βραχύτητος γνώμης. Ὅστις τε διαμάχεται τοὺς λόγους μὴ εἶναι διδασκάλους τῶν πραγμάτων, ἢ ἐστὶν ἀξύνετος, ἢ τι διαφέρει αὐτῷ ἰδίᾳ· ἀξύνετος μὲν, εἰ ἡγεῖται εἶναι δυνατὸν φράσαι τινὶ ἄλλῳ περὶ τοῦ μέλλοντος καὶ μὴ ἐμφανοῦς, διαφέρει δὲ αὐτῷ, εἰ βουλόμενός πεῖσαι τι αἰσχρὸν

XLII. « Ni je n'accuse [veau ceux qui ont mis-en-avant de-nou-la décision au-sujet des Mytiléniens ni je n'approuve ceux qui demandent-avec-blâme de ne pas délibérer plusieurs-fois sur les affaires les plus grandes, et je pense les choses les plus contraires à une bonne-délibération être deux, et précipitation et colère, dont l'une a-coutume de se-trouver avec la sottise, l'autre avec l'ignorance et l'insuffisance d'esprit. Et quiconque soutient les discours n'être pas les maîtres (les inspireurs) des actions, ou est inintelligent, ou quelque chose importe à lui en-particulier ; inintelligent d'une part, s'il pense être possible [moyen de s'expliquer par quelque autre sur la chose future et non apparente, à lui, d'autre part il importe (intérêt-est) si voulant persuader quelque chose de honteux

εἰπεῖν οὐκ ἂν ἡγεῖται περὶ τοῦ μὴ καλοῦ δύνασθαι, εὖ δὲ διαβαλὼν ἐκπλήξει ἂν τοὺς τε ἀντεροῦντας καὶ τοὺς ἀκουσομένους. Χαλεπώτατοι δὲ καὶ οἱ ἐπὶ χρήμασι προσκατηγοροῦντες ἐπίδειξιν¹ τινα. Εἰ μὲν γὰρ ἀμαθίαν κατητιῶντο, ὁ μὴ πείσας ἀξυνετώτερος ἂν δόξας εἶναι ἢ ἀδικιώτερος ἀπεχώρει· ἀδικίας δ' ἐπιφερομένης, πείσας τε ὑποπτος γίγνεται καὶ μὴ τυχὼν μετὰ ἀξυνεσίας καὶ ἀδικος. Ἡ τε πόλις οὐκ ὠφελεῖται ἐν τῷ τοιοῦδε φόβῳ γὰρ ἀποστερεῖται τῶν ζυμβούλων, καὶ πλείστ' ἂν ὀρθοῖτο ἀδυνάτους λέγειν ἔχουσα τοιούτους τῶν πολιτῶν· ἐλάχιστα γὰρ ἂν πεισθεῖη ζυναμαρτάνειν. Χρῆ δὲ τὸν μὲν ἀγαθὸν πολίτην μὴ ἐκφοβοῦντα τοὺς ἀντεροῦντας, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ ἴσου φαίνεσθαι ἄμεινον λέγοντα, τὴν δὲ σώφρονα πόλιν τῷ τε πλείστα εὖ βουλευόντι μὴ προστιθέναι τιμὴν, ἀλλὰ μὴδ' ἐλασσοῦν τῆς ὑπαρχούσης, καὶ τὸν μὴ τυχόντα

par d'adroites calomnies à intimider ses adversaires et ses auditeurs. Mais la pire espèce est celle des gens qui accusent leurs antagonistes de trafiquer de l'art de la parole. S'ils se bornaient à les taxer d'ineptie, la défaite ferait perdre la réputation d'habileté, non celle de probité ; mais, devant le reproche de corruption, l'on a beau triompher, le soupçon reste ; et, si l'on succombe, on paraît à la fois dénué de talent et de vertu. Tout cela ne fait pas le compte de la république ; car la crainte la prive de ses conseillers. Les choses iraient bien mieux pour elle, si de tels citoyens étaient de moins habiles orateurs ; ils ne l'entraîneraient pas dans tant de fautes. Le bon citoyen n'use pas d'intimidation envers ses adversaires ; il lutte contre eux à armes égales et ne doit son triomphe qu'à la supériorité de ses avis. De son côté, une sage république, sans refuser au meilleur conseiller les honneurs qu'il mérite, ne devrait pas les exagérer. Loin d'infliger

ἡγεῖται οὐκ ἂν δύνασθαι εἰπεῖν μὲν εὖ περὶ τοῦ μὴ καλοῦ, διαβαλὼν δὲ εὖ ἐκπλήξει ἂν τοὺς τε ἀντεροῦντας καὶ τοὺς ἀκουσομένους. Χαλεπώτατοι δὲ καὶ οἱ προσκατηγοροῦντες τινα ἐπίδειξιν ἐπὶ χρήμασι. Εἰ μὲν γὰρ κατητιῶντο ἀμαθίαν, ὁ μὴ πείσας ἀπεχώρει ἂν δόξας εἶναι ἀξυνετώτερος ἢ ἀδικιώτερος· ἀδικίας δὲ ἐπιφερομένης, πείσας τε γίγνεται ὑποπτος καὶ μὴ τυχὼν μετὰ ἀξυνεσίας καὶ ἀδικος. Ἡ τε πόλις οὐκ ὠφελεῖται ἐν τῷ τοιοῦδε ἀποστερεῖται γὰρ τῶν ζυμβούλων φόβῳ, καὶ ὀρθοῖτο ἂν πλείστα ἔχουσα τοὺς τοιούτους τῶν πολιτῶν ἀδυνάτους λέγειν· πεισθεῖη γὰρ ἂν ἐλάχιστα ζυναμαρτάνειν. Χρῆ δὲ τὸν μὲν ἀγαθὸν πολίτην φαίνεσθαι μὴ ἐκφοβοῦντα τοὺς ἀντεροῦντας, ἀλλὰ λέγοντα ἄμεινον ἀπὸ τοῦ ἴσου, τὴν δὲ πόλιν σώφρονα μὴ τε προστιθέναι τιμὴν τῷ βουλευόντι εὖ πλείστα, ἀλλὰ μὴδὲ ἐλασσοῦν τῆς ὑπαρχούσης, καὶ οὐχ ὅπως ζημιῶν

il pense (pas) ne pas pouvoir (qu'il ne pourrait d'une part parler bien sur la chose non belle, [bien d'autre part il pense calomniant pouvoir-intimider et ceux devant le contredire et ceux devant l'entendre. [ceux Mais les plus fâcheux sont encore qui-accusent-en-outre de faire une démonstration moyennant de l'argent. Car si d'une part ils accusaient d'ignorance, [persuadé) celui n'ayant pas (qui n'aurait pas se retirerait ayant paru être plus inintelligent que plus injuste (qu'injuste) ; mais l'injustice étant imputée et ayant persuadé il devient suspect et n'ayant pas atteint son but avec (outre) l'inintelligence il paraît encore être injuste. Et la ville n'est pas aidée dans le cas tel ; car elle est privée de ses conseillers par la crainte, et elle serait relevée (elle réussirait) dans des choses très nombreuses ayant (si elle avait) les tels des citoyens (ceux qui accusent les inhabiles à parler ; [autres) car elle serait persuadée très peu de commettre-des-fautes-avec eux. Or il faut d'une part le bon citoyen se montrer n'intimidant pas ceux devant le contredire, mais parlant mieux à égalité, d'autre part la ville sage et ne pas ajouter d'honneur à celui qui conseille bien des choses très nombreuses, mais-non plus ne diminuer de l'honneur existant-déjà, et non-seulement ne pas punir

γνώμης οὐχ ὅπως¹ ζημιούν, ἀλλὰ μηδ' ἀτιμάζειν. Οὕτω γὰρ ὁ τε κατορθῶν ἥμιστα ἂν ἐπὶ τῷ ἔτι μειζόνων ἀξιοῦσθαι παρὰ γνώμην τι καὶ πρὸς χάριν λέγοι, ὁ τε μὴ ἐπιτυχῶν ὀρέγοιτο τῷ αὐτῷ, χαριζόμενός τε καὶ αὐτὸς, προσάγεσθαι τὸ πλῆθος.

XLIII. « Ὡς ἡμεῖς τάναντία δρωμεν, καὶ προσέτι ἦν τις καὶ ὑποπτεύηται κέρδους μὲν ἕνεκα τὰ βέλτιστα δ' ὁμῶς λέγειν, φθονήσαντες τῆς οὐ βεβαίου δοκίσεως τῶν κερδῶν τὴν φανεράν ὠφελίαν τῆς πόλεως ἀφαιρούμεθα. Καθέστηκε δὲ τὰγαθὰ ἀπὸ τοῦ εὐθέως λεγόμενα μηδὲν ἀνυποπτότερα εἶναι τῶν κακῶν, ὥστε δεῖν ὁμοίως τὸν τε τὰ δεινότατα βουλόμενον πείσαι ἀπάτη προσάγεσθαι τὸ πλῆθος καὶ τὸν τὰ ἀμείνω λέγοντα ψευδάμενον πιστὸν γενέσθαι. Μόνην τε πόλιν διὰ τὰς περινοίας εὖ ποιῆσαι ἐκ τοῦ προφανοῦς μὴ ἐξαπατήσαντα ἀδύνατον· ὁ γὰρ διδοὺς φανερώς τι ἀγαθὸν

une peine à l'orateur qui succombe, elle devrait ne lui témoigner aucune défaveur. De cette façon, le vainqueur se laisserait moins aller, par le désir de nouvelles distinctions, à parler contre son sentiment et pour plaire à la multitude, comme aussi le vaincu n'aurait pas recours à la flatterie pour regagner la popularité.

XLIII. « Nous faisons précisément le contraire. Ce n'est pas tout : pour peu qu'un orateur soit soupçonné de vues intéressées, quelle que soit l'excellence de ses conseils, nous nous méfions de sa vénalité prétendue et nous privons ainsi l'État d'avantages réels. Les choses en sont venues au point que les meilleures idées, émises sans détour, ne sont pas moins suspectes que les pires. D'où il résulte que, non-seulement l'auteur de la plus dangereuse proposition est obligé de recourir à l'artifice pour convaincre la multitude, mais l'avis le plus utile a besoin du mensonge pour se faire accepter. Avec cette humeur ombrageuse, notre ville est la seule qu'on ne puisse servir ouvertement et sans la tromper. Faites franchement une offre profitable, et

τὸν μὴ τύχοντα γνώμης, ἀλλὰ μηδὲ ἀτιμάζειν. Οὕτω γὰρ ὁ τε κατορθῶν ἥμιστα λέγοι ἂν τι παρὰ γνώμην καὶ πρὸς χάριν ἐπὶ τῷ ἀξιοῦσθαι ἔτι μειζόνων, ὁ τε μὴ ἐπιτυχῶν ὀρέγοιτο προσάγεσθαι τὸ πλῆθος τῷ αὐτῷ, χαριζόμενός τε καὶ αὐτός.

XLIII. « Ὡς ἡμεῖς δρωμεν τὰ ἐναντία, καὶ προσέτι ἦν τις καὶ ὑποπτεύηται λέγειν μὲν ἕνεκα κέρδους, ὁμῶς δὲ τὰ βέλτιστα, φθονήσαντες τῆς δοκίσεως τῶν κερδῶν οὐ βεβαίου ἀφαιρούμεθα τῆς πόλεως τὴν ὠφελίαν φανεράν. Καθέστηκε δὲ τὰ ἀγαθὰ λεγόμενα ἀπὸ τοῦ εὐθέως εἶναι μηδὲν ἀνυποπτότερα τῶν κακῶν, ὥστε δεῖν ὁμοίως τὸν τε βουλόμενον πείσαι τὰ δεινότατα προσάγεσθαι ἀπάτη τὸ πλῆθος καὶ τὸν λέγοντα τὰ ἀμείνω γενέσθαι πιστὸν ψευδάμενον. Ἀδύνατόν τε ποιῆσαι εὖ ἐκ τοῦ προφανοῦς μὴ ἐξαπατήσαντα μόνην πόλιν διὰ τὰς περινοίας. Ὁ γὰρ διδοὺς φανερώς τι ἀγαθὸν

celui qui n'a pas obtenu (fait triom-
son avis, [pher)
mais ne-pas-même le mépriser.
Car de-cette- façon
et celui qui réussit
ne dirait nullement quelque chose
contre son avis
et par flatterie
pour le être jugé-digne
d'honneurs encore plus grands,
et celui qui n'aurait pas atteint son
ne désirerait nullement [but
attirer à soi la multitude
par le même moyen,
en flattant en quelque chose
lui aussi.

XLIII. « Desquelles choses nous faisons les choses contraires, et en-outré si quelqu'un même est soupçonné de dire (de parler) d'une part en-vue-d'un profit, d'autre part pourtant de dire les meilleures choses, l'ayant vu-avec-malveillance à cause de l'opinion des profits non certaine nous enlevons de (ôtons à) la ville l'avantage manifeste. Or il s'est établi les bonnes choses dites de la manière directe (sans détour) n'être en rien moins-suspectes que les mauvaises, de-sorte-qu'il faut également et celui qui veut [gercuses persuader les choses les plus dan- attirer-à-soi par la tromperie la multitude [leures et celui qui dit les choses les meilleures cru ayant menti (en mentant). Et il est impossible de faire du bien de la manière manifeste [per) et n'ayant pas trompé (sans trom- à cette ville seule à cause de ces finesses. Car celui qui donne visiblement quelque chose de bon

ἀνθυποπτεύεται ἀφανῶς πη πλέον ἕξειν. Χρὴ δὲ πρὸς τὰ μέγιστα καὶ ἐν τῷ τοιῷδε ἀξιοῦν τι ἡμᾶς περαιτέρω προνοῦντας λέειν ὑμῶν τῶν δι' ὀλίγου σκοποῦντων, ἄλλως τε καὶ ὑπεύθυνον τὴν παραίνεσιν ἔχοντας πρὸς ἀνεύθυνον τὴν ὑμετέραν ἀκρόασιν. Εἰ γὰρ ὁ τε πείσας καὶ ὁ ἐπισπόμενος ὁμοίως ἐβλάπτοντο, σωφρονέστερον ἂν ἐκρίνετε· νῦν δὲ πρὸς ὀργὴν ἦντινα τύχητε ἔστιν ὅτε σφαλέντες τὴν τοῦ πείσαντος μίαν γνώμην ζημιούτε καὶ οὐ τὰς ὑμετέρας αὐτῶν, εἰ πολλαὶ οὔσαι ζυνεξήμαρτον.

XLIV. « Ἐγὼ δὲ παρήλθον οὔτε ἀντερῶν περὶ Μυτιληναίων, οὔτε κατηγορήσων. Οὐ γὰρ περὶ τῆς ἐκείνων ἀδικίας ἡμῖν ὁ ἀγὼν, εἰ σωφρονούμεν, ἀλλὰ περὶ τῆς ἡμετέρας εὐβουλίας. Ἦν τε γὰρ ἀποφῆνω πάνυ ἀδικοῦντας αὐτοὺς, οὐ διὰ τοῦτο καὶ ἀποκτεῖναι κελεύσω, εἰ μὴ ζυμφέρων· ἦν τε καὶ ἔχοντάς τι ζυγγνώμης, ἔἴην, εἰ τῇ πόλει μὴ ἀγαθὸν φαίνοιτο.

aussitôt on vous soupçonne de rechercher secrètement quelque bénéfice personnel et plus grand. Vous devriez pourtant, quand les circonstances sont graves et dans un cas tel que celui-ci, trouver bon que nous autres, orateurs, nous mettions dans nos avis plus de prévoyance que vous-mêmes n'en pouvez avoir, vous qui n'étudiez les questions qu'au dernier moment; d'autant plus que nous sommes responsables de nos avis et que vous ne l'êtes pas de vos votes. Si du moins l'auteur d'un projet et celui qui l'adopte avaient les mêmes risques à courir, vos jugements seraient plus équitables; mais non: sous l'influence du premier mouvement de colère si l'affaire tourne mal, vous sévissez contre celui qui vous a persuadés et qui n'avait que sa propre opinion, et vous n'avez garde de vous en prendre à vous-mêmes, bien que votre faute ait été celle du grand nombre.

XLIV. « Pour moi, si j'ai pris la parole au sujet des Mytiléniens, ce n'est pour contredire ni pour accuser personne; car, à considérer sagement les choses, ce n'est pas de leurs torts qu'il s'agit, mais du meilleur parti à prendre pour nous-mêmes. Me fût-il démontré qu'ils sont coupables au premier chef, ce ne serait pas pour moi une raison de conclure à la mort, si nous n'y trouvions pas notre avantage; comme aussi je ne leur ferais grâce qu'en tant

ἀνθυποπτεύεται
ἕξειν ἀφανῶς πλέον
πη.
Χρὴ δὲ
πρὸς τὰ μέγιστα
καὶ ἐν τῷ τοιῷδε
ἀξιοῦν ἡμᾶς λέγειν
προνοῦντάς τι
περαιτέρω
ὑμῶν τῶν σκοποῦντων
διὰ ὀλίγου,
ἄλλως τε καὶ ἔχοντας
τὴν παραίνεσιν ὑπεύθυνον
πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀκρόασιν
ἀπεύθυνον.
Εἰ γὰρ ὁ τε πείσας
καὶ ὁ ἐπισπόμενος
ἐβλάπτοντο
ὁμοίως,
ἐκρίνετε ἂν σωφρονέστερον·
νῦν δὲ
πρὸς ὀργὴν
ἦντινα τύχητε
ἔστιν ὅτε σφαλέντες
ζημιούτε τὴν γνώμην μίαν
τοῦ πείσαντος
καὶ οὐ τὰς ὑμετέρας ὑμῶν,
εἰ οὔσαι πολλαὶ
ζυνεξήμαρτον.

XLIV. « Ἐγὼ δὲ
παρήλθον
οὔτε ἀντερῶν
οὔτε κατηγορήσων
περὶ Μυτιληναίων.
Ὁ γὰρ ἀγὼν ἔστιν ἡμῖν,
εἰ σωφρονούμεν,
οὐ περὶ τῆς ἀδικίας ἐκείνων,
ἀλλὰ περὶ
τῆς εὐβουλίας ἡμετέρας.
Ἦν τε γὰρ ἀποφῆνω
αὐτοὺς πάνυ ἀδικοῦντας,
οὐ κελεύσω διὰ τοῦτο
καὶ ἀποκτεῖναι,
εἰ μὴ ζυμφέρων·
ἦν τε καὶ
ἔχοντάς τι ζυγγνώμης,
ἔἴην,
εἰ
μὴ φαίνοιτο
ἀγαθὸν τῇ πόλει.

est soupçonné-en-retour [avantage de devoir obtenir secrètement da-de-quelque-manière.

Or il faut [tantes pour les affaires les plus importantes et dans le cas tel trouver-bon nous parler prévoyant en quelque chose plus avant que vous qui examinez à petite distance, et nous d'ailleurs ayant l'action-de-conseiller responsable contre votre-manière-d'-écouter irresponsable.

Car si et celui qui a persuadé et celui qui a suivi le conseil éprouvaient-du-dommage semblablement vous décideriez plus sagement; mais maintenant selon la colère [trouvés dans laquelle vous vous serez il arrive qu'ayant échoué vous châtiez l'avis seul de celui qui vous a persuadés et non les votes de vous-mêmes, même si étant nombreux ils ont-concouru-à-la-faute.

XLIV. « Or moi je me suis présenté ni devant contredire ni devant accuser au-sujet des Mytiléniens. Car la discussion est à nous, si nous sommes-sages, non sur l'injustice de ceux-là mais sur la bonne-délibération nôtre. Car et si je démontre eux tout à fait coupables, je n'engagerai pas pour cela de les tuer aussi, si cela n'est pas utile; et si je démontre aussi, eux ayant quelque peu d'excuse, je n'engagerai pas pour cela de les si [laisser. cela ne paraissait pas bon pour la ville.

Νομίζω δὲ περὶ τοῦ μέλλοντος ὑμᾶς μᾶλλον βουλευέσθαι ἢ τοῦ παρόντος· καὶ τοῦτο ὁ μάλιστα Κλέων ἰσχυρίζεται, ἐς τὸ λοιπὸν ζυμφέρον ἔσεσθαι πρὸς τὸ ἥσσον ἀρίστασθαι θάνατον ζημίαν προθεῖσι, καὶ αὐτὸς περὶ τοῦ ἐς τὸ μέλλον καλῶς ἔχοντος ἀντισχυριζόμενος τάναντία γινώσκω. Καὶ οὐκ ἀξιῶ ὑμᾶς τῷ εὐπρεπεῖ τοῦ ἐκείνου λόγου τὸ χρήσιμον τοῦ ἔμοῦ ἀπώσασθαι. Δικαιότερος γὰρ ὢν αὐτοῦ ὁ λόγος πρὸς τὴν νῦν ὑμετέραν ὀργὴν ἐς Μυτιληναίους τάχα ἂν ἐπισπάσαιτο· ἡμεῖς δὲ οὐ δικαζόμεθα πρὸς αὐτοὺς, ὥστε τῶν δικαίων δεῖν, ἀλλὰ βουλευόμεθα περὶ αὐτῶν, ὅπως χρησίμως ἔξουσιν.

XLV. « Ἐν οὖν ταῖς πόλεσι πολλῶν θανάτου ζημία πρόκειται καὶ οὐκ ἴσων τῷδε, ἀλλ' ἐλασσόνων ἀμαρτημάτων· ὁμῶς δὲ τῇ ἐλπίδι ἐπαιρόμενοι κινδυνεύουσι, καὶ οὐδεὶς πω, καταγνοὺς ἑαυτοῦ μὴ περιέσεσθαι τῷ ἐπιβουλεύματι, ἦλθεν ἐς τὸ δεινόν. Πόλις τε ἀφισταμένη τίς πω ἦσσω τῇ δοκῆσει

que le bien de l'État l'exigerait. J'estime que nous avons à délibérer sur l'avenir encore plus que sur le présent. Cléon soutient que la peine capitale sera utile dans la suite, parce qu'elle diminuera les défections; et moi, la considération de nos intérêts futurs me conduit à une conclusion diamétralement opposée. Ne vous laissez pas engager par ce que son argumentation peut avoir de spécieux, à repousser ce qu'il y a de vraiment utile dans la mienne. Son discours, motivé par votre colère contre les Mytiléniens, est de nature à vous persuader; toutefois nous n'avons point ici à leur faire leur procès ni à peser la justice de leur conduite, mais à délibérer sur ce que réclame notre intérêt à leur égard.

XLV. « Dans la plupart des États, la peine de mort est établie contre plusieurs délits, dont quelques-uns sont loin d'égaliser en gravité le crime des Mytiléniens. Cependant l'espérance induit à braver ce danger. C'est que tout homme qui s'y expose compte sur la réussite de ses desseins; comme aussi toute ville qui entre-

Νομίζω δὲ ἡμᾶς βουλευέσθαι περὶ τοῦ μέλλοντος μᾶλλον ἢ τοῦ παρόντος· καὶ τοῦτο ὁ Κλέων ἰσχυρίζεται μάλιστα ἔσεσθαι ζυμφέρον ἐς τὸ λοιπὸν προθεῖσι θάνατον ζημίαν πρὸς τὸ ἥσσον ἀρίστασθαι, καὶ αὐτὸς ἀντισχυριζόμενος γινώσκω τὰ ἐναντία περὶ τοῦ ἔχοντος καλῶς ἐς τὸ μέλλον. Καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς οὐκ ἀπώσασθαι τῷ εὐπρέπει τοῦ λόγου ἐκείνου τὸ χρήσιμον τοῦ ἔμοῦ. Ὁ γὰρ λόγος αὐτοῦ ὢν δικαιότερος πρὸς τὴν ὑμετέραν ὀργὴν νῦν ἐς Μυτιληναίους ἐπισπάσαιτο ἂν τάχα· ἡμεῖς δὲ οὐ δικαζόμεθα πρὸς αὐτοὺς, ὥστε δεῖν τῶν δικαίων, ἀλλὰ βουλευόμεθα περὶ αὐτῶν ὅπως ἔξουσιν χρησίμως.

XLV. « Ἐν οὖν ταῖς πόλεσι ζημία θανάτου πρόκειται πολλῶν ἀμαρτημάτων καὶ οὐκ ἴσων τῷδε ἀλλὰ ἐλασσόνων· ὁμῶς δὲ ἐπαιρόμενοι τῇ ἐλπίδι κινδυνεύουσι, καὶ οὐδεὶς πω, καταγνοὺς ἑαυτοῦ μὴ περιέσεσθαι τῷ ἐπιβουλεύματι, ἦλθεν ἐς τὸ δεινόν. Τίς τε πόλις ἀφισταμένη

D'autre part je pense nous délibérer sur l'avenir plutôt que sur le présent; et quant à ce que Cléon soutient très fort devoir être utile dans le reste (dans l'avenir) à vous ayant proposé (si vous pro-la mort [posez] comme châtement pour le moins faire-défection, moi-même aussi soutenant-le-contre je pense les choses opposées, sur ce qui est beau (avantageux) pour l'avenir. Et je trouve-juste vous ne pas repousser par l'apparence spécieuse du discours de celui-là l'utilité du (qu'offre le) mien. Car le discours de lui étant plus juste (de droit plus strict) eu-égard-à votre colère de-maintenant contre les Mytiléniens vous entraînerait peut-être; mais nous, nous ne plaidons pas contre eux, de sorte que nous avons-besoin des choses justes, mais nous délibérons sur eux comment ils seront utilement (utiles) pour nous.

XLV. « Donc dans les villes peine de mort est placée-avant beaucoup de fautes et non égales à celle-ci mais moindres; et pourtant excités par l'espérance des hommes s'exposent-au-danger, et personne encore s'étant condamné lui-même à ne pas devoir survivre à son entreprise, [danger. n'est venu dans (n'a encouru) le Et quelle ville faisant-défection

ἔχουσα τὴν παρασκευὴν ἢ οἰκείαν ἢ ἄλλων ζυμμαχία τούτῳ ἐπεχείρησε; Περύκασί τε ἅπαντες καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ ἀμαρτάνειν, καὶ οὐκ ἔστι νόμος ὅστις ἀπείρξει τούτου, ἐπεὶ διεξέληλθῆσάν γε διὰ πασῶν τῶν ζημιῶν οἱ ἄνθρωποι προστιθέντες, εἴ πως ἦσσαν ἀδικοῦντο ὑπὸ τῶν κακούργων. Καὶ εἰκὸς τὸ πάλαί τῶν μεγίστων ἀδικημάτων μαλακωτέρας κείσθαι αὐτάς, παραβαينوμένων δὲ τῷ χρόνῳ ἐς τὸν θάνατον αἱ πολλαὶ ἀνήκουσι· καὶ τοῦτο ὅμως παραβαίνεται. Ἡ τοίνυν δεινότερόν τι τούτου δέος εὐρετέον ἐστίν, ἢ τὸδε γε οὐδὲν ἐπίσχει, ἀλλ' ἡ μὲν πενία ἀνάγκη τὴν τόλμαν παρέχουσα, ἡ δ' ἐξουσία ὕβρει τὴν πλεονεξίαν καὶ φρονήματι, αἱ δ' ἄλλαι ξυντυχίαι ὀργῇ τὸν ἄνθρωπον, ὡς ἐκάστη τις κατέχεται ὑπ' ἀνηκέστου τινὸς κρείσσονος, ἐξάγουσιν ἐς τοὺς κινδύνους. Ἡ τε ἐλπὶς καὶ ὁ ἔρως ἐπὶ παντί, ὁ μὲν ἡγούμενος, ἡ δ' ἐφεπομένη, καὶ ὁ

prend une révolte ne le fait qu'avec la pensée de trouver en elle-même ou dans des alliances étrangères les moyens de la soutenir. Il est naturel à tous les hommes de commettre des fautes, soit comme États, soit comme individus, et il n'y a pas de loi qui puisse y mettre obstacle. On a parcouru successivement toute l'échelle des peines, en les aggravant sans cesse pour se mettre en garde contre les malfaiteurs. Il est à croire qu'autrefois elles étaient plus douces pour les plus grands crimes; mais, comme on les bravait, elles ont fini avec le temps par aboutir pour la plupart à la mort; et néanmoins on brave la mort elle-même. Il faut donc ou trouver un meilleur système d'intimidation, ou convenir que la peine de mort est une barrière illusoire. Tous les hommes sont poussés vers les dangers: le pauvre par l'audace de la nécessité; le riche par l'orgueil de l'opulence; les autres par l'irrésistible entraînement des passions dont chacun dans sa position est possédé. A ces causes si fécondes en malheurs, ajoutez encore l'espérance et la convoitise. Celle-ci ouvre la voie, celle-là s'y engage sur ses traces. L'une forme des pro-

ἐπεχείρησέ πω τούτῳ
ἔχουσα τῇ δοκῆσει
τὴν παρασκευὴν
ἢ οἰκείαν
ἢ ζυμμαχία ἄλλων
ἦσσω;
Ἄπαντές τε περύκασιν
ἀμαρτάνειν
καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ,
καὶ οὐκ ἔστι νόμος
ὅστις ἀπείρξει τούτου,
ἐπεὶ οἱ ἄνθρωποι
διεξέληλθῆσάν γε
διὰ πασῶν τῶν ζημιῶν
προστιθέντες,
εἴ πως
ἀδικοῦντο ἦσσαν
ὑπὸ τῶν κακούργων.
Καὶ εἰκὸς
αὐτάς τῶν μεγίστων ἀδικημάτων
κεῖσθαι μαλακωτέρας
τὸ πάλαί,
παραβαينوμένων δὲ
αἱ πολλαὶ ἀνήκουσιν
ἐς τὸν θάνατον
τῷ χρόνῳ·
καὶ τοῦτο ὅμως παραβαίνεται.
Ἡ τοίνυν τι δέος
δεινότερον τοῦτο
ἐστίν εὐρετέον,
ἢ τὸδε γε
ἐπίσχει οὐδὲν,
ἀλλ' ἡ μὲν πενία
παρέχουσα τὴν τόλμαν
ἀνάγκη,
ἡ δὲ ἐξουσία
τὴν πλεονεξίαν
ὕβρει καὶ φρονήματι,
αἱ δὲ ἄλλαι ξυντυχίαι
ὀργῇ
ἐξάγουσιν τὸν ἄνθρωπον
ἐς τοὺς κινδύνους,
ὡς ἐκάστη τις
κατέχεται ὑπὸ τινος
ἀνηκέστου
κρείσσονος.
Ἡ τε ἐλπὶς καὶ ὁ ἔρως
ἐπὶ παντί,
μὲν ἡγούμενος,
ἡ δὲ ἐφεπομένη,

a entrepris encore (jusqu'ici) cela ayant dans son appréciation ses préparatifs ou domestiques ou par alliance d'autres (d'étrangers) insuffisants? Et tous sont faits-naturellement pour faillir et privément et publiquement. et il n'est pas de loi qui préservera de cela, puisque les hommes ont passé certes par toutes les peines en ajoutant de nouvelles, pour voir si en-quelque-manière ils seraient lésés moins par les malfaiteurs. Et il est vraisemblable celles des plus grandes fautes être établies plus douces dans le temps jadis, mais ces peines étant transgressées la plupart aboutissent à la mort par le temps (à la longue); et cela pourtant est transgressé. Ou donc quelque crainte, plus terrible que celle-là est à-trouver, mais la pauvreté d'une part inspirant l'audace par nécessité, d'autre part la puissance inspirant la cupidité par insolence et orgueil, d'autre part les autres situations par une violente-passion poussent l'homme dans les dangers, selon-que chacune de ces situations est dominée par quelque passion incurable et plus puissante. Et l'espérance et la convoitise dessus le tout, l'une conduisant, l'autre suivant,

μὲν τὴν ἐπιβολὴν ἐκφροντίζων, ἡ δὲ τὴν εὐπορίαν τῆς τύχης ὑποτιθεῖτα, πλεῖστα βλάπτουσι, καὶ ὄντα ἀφανῆ κρείσσω ἐστὶ τῶν ὀρωμένων δεινῶν. Καὶ ἡ τύχη ἐπ' αὐτοῖς οὐδὲν ἔλασσον ζυμβάλλεται ἐς τὸ ἐπαίρειν· ἀδοκῆτως γὰρ ἔστιν ὅτε παρισταμένη καὶ ἐκ τῶν ὑποδεεστέρων κινδυνεύειν τινὰ προάγει καὶ οὐχ ἦσσαν τὰς πόλεις, ὅσῳ περὶ τῶν μεγίστων, ἐλευθερίας ἢ ἄλλων ἀρχῆς, καὶ μετὰ πάντων ἕκαστος ἀλογίστως ἐπὶ πλέον τι αὐτὸν ἐδόξασεν. Ἀπλῶς τε ἀδύνατον καὶ πολλῆς εὐθειας, ὅστις οἶεται τῆς ἀνθρωπείας φύσεως ὀρμωμένης προθύμως τι πράξαι ἀποτροπὴν τινα ἔχειν ἢ νόμων ἰσχύϊ ἢ ἄλλῳ τῷ δεινῷ.

XLVI. « Οὐκ οὖν χρὴ οὔτε τοῦ θανάτου τῆ ζημία ὡς ἐγγύφω πιστεύσαντας χεῖρον βουλευσασθαι, οὔτε ἀνέλπιστον καταστήσαι τοῖς ἀποστάσιν ὡς οὐκ ἔσται¹ μεταγῶναι καὶ ὅτι ἐν βραχυτάτῳ τὴν ἀμαρτίαν καταλύσαι. Σκέψασθε γὰρ ὅτι νῦν μὲν, ἦν τις καὶ ἀποστάσα πόλις γινῶ μὴ περιεσομένη, ἔλθοι ἂν ἐς ζύμβασιν δυνατὴ οὔσα ἔτι τὴν δαπάνην ἀποδοῦναι

jets, l'autre compte sur le hasard pour les réaliser ; et, comme elles agissent dans l'ombre, elles sont plus redoutables que les dangers manifestes. Enfin la fortune y joint ses excitations. Quelquefois elle surgit à l'improviste et précipite les faibles dans le péril. C'est surtout le cas pour les États, parce qu'il s'agit pour eux des plus grands intérêts, la liberté ou l'empire ; et que chaque citoyen, se voyant appuyé par la masse, s'exagère follement ses propres forces. En un mot, il est absurde, il serait d'une insigne naïveté de croire que la nature humaine, une fois lancée à la poursuite de quelque objet, se laissera maîtriser par le frein des lois ou par toute autre crainte.

XLVI. « Il ne faut donc pas, par trop de confiance en l'efficacité de la peine de mort, prendre une résolution fâcheuse, en ôtant aux insurgés toute idée de repentir et d'une prompt réparation de leur faute. Réfléchissez que, dans l'état actuel des choses, lorsqu'une ville révoltée se voit dans l'impossibilité de résister, elle capitule pendant qu'elle est encore à même de rembourser

καὶ ὁ μὲν ἐκφροντίζων τὴν ἐπιβολὴν, ἡ δὲ ὑποτιθεῖσα τὴν εὐπορίαν τῆς τύχης, βλάπτουσι πλεῖστα, καὶ ὄντα ἀφανῆ ἐστὶ κρείσσω τῶν δεινῶν ὀρωμένων. Καὶ ἡ τύχη ἐπὶ αὐτοῖς ζυμβάλλεται οὐδὲν ἔλασσον ἐς τὸ ἐπαίρειν· ἔστι γὰρ ὅτε παρισταμένη ἀδοκῆτως προάγει τινὰ κινδυνεύειν καὶ ἐκ τῶν ὑποδεεστέρων καὶ οὐχ ἦσσαν τὰς πόλεις, ὅσῳ περὶ τῶν μεγίστων, ἐλευθερίας ἢ ἀρχῆς ἄλλων, καὶ ἕκαστος μετὰ πάντων ἐδόξασεν αὐτὸν ἀλογίστως ἐπὶ τι πλέον. Ἀπλῶς τε ἀδύνατον καὶ πολλῆς εὐθειας, ὅστις οἶεται τῆς φύσεως ἀνθρωπείας ὀρμωμένης προθύμως πράξαι τι, ἔχειν τινὰ ἀποτροπὴν ἢ ἰσχύϊ νόμων ἢ τῷ ἄλλῳ δεινῷ.

XLVI. « Οὐ χρὴ οὖν οὔτε πιστεύσαντας τῆ ζημία τοῦ θανάτου ὡς ἐγγύφω βουλευσασθαι χεῖρον, οὔτε καταστήσαι ἀνέλπιστον τοῖς ἀποστάσιν ὡς οὐκ ἔσται μεταγῶναι καὶ καταλύσαι τὴν ἀμαρτίαν ἐν ὅτι βραχυτάτῳ. Σκέψασθε γὰρ ὅτι νῦν μὲν, ἦν τις πόλις καὶ ἀποστάσα γινῶ μὴ περιεσομένη, ἔλθοι ἂν ἐς ζύμβασιν οὔσα ἔτι δυνατὴ

et l'une méditant le moyen-d'entreprendre, l'autre suggérant la facilité du hasard, nuisent très fort, et tout en étant invisibles sont plus puissantes que les dangers qui sont vus. Et la fortune outre ces choses, ne contribue en rien moins à exciter les esprits ; car il arrive que se présentant à l'improviste elle pousse quelqu'un à s'exposer-au-danger [sources même avec les plus faibles res- et non moins les villes, d'autant que c'est pour les plus la liberté grandes choses, ou l'empire d'autres peuples, et que chacun avec (uni à) tous s'est apprécié soi-même sans-réflexion [mérite. à quelque chose de plus qu'il ne Et en-un-mot il est impossible et d'une grande simplicité, quiconque croit (que de croire) la nature humaine se-lançant avec-ardeur à faire quelque chose, [tourner avoir quelque moyen-de-la-dé- ou par la force des lois ou par quelque autre danger.

XLVI. « Il ne faut donc ni nous étant fiés à la peine de la mort comme à une garantie décider une chose pire, ni rendre sans-espérer pour ceux qui ont fait-défection comme quoi il ne sera pas-possible de se-repentir [(la possibilité) et d'effacer leur faute dans le temps le plus court possible. Car examinez que maintenant d'une part, [fection si quelque ville aussi ayant fait-dé-reconnait ne devant pas avoir-elle viendrait à composition [dessus, étant encore capable

καὶ τὸ λοιπὸν ὑποτελεῖν· ἐκεῖνος δὲ τίνα οἴεσθε ἦντινα οὐκ ἄμεινον μὲν ἢ νῦν παρασκευάσσεσθαι, πολιορκίᾳ τε παρατενεῖσθαι ἐς τοῦσχατον, εἰ τὸ αὐτὸ δύναται σχολῆ καὶ ταχύ συμβῆναι; Ἡμῖν τε πῶς οὐ βλάβη δαπανᾶν καθημένοις διὰ τὸ ἀξυμβατον, καὶ ἦν ἔλωμεν πόλιν, ἐφθαρμένην παραλαβεῖν καὶ τῆς προσόδου τὸ λοιπὸν ἀπ' αὐτῆς στέρεσθαι; ἰσχύομεν δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους τῶδε. Ὡστε οὐ δικαστὰς ὄντας δεῖ ἡμᾶς μᾶλλον τῶν ἐξαμαρτανόντων ἀκριβεῖς βλάπτεσθαι, ἢ ὄραν ὅπως, ἐς τὸν ἐπειτα χρόνον μετρίως κολάζοντες, ταῖς πόλεσιν ἔξομεν ἐς χρημάτων λόγον ἰσχυρούσαις χρῆσθαι, καὶ τὴν φυλακὴν μὴ ἀπὸ τῶν νόμων τῆς δεινότητος ἀξιοῦν ποιεῖσθαι, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἔργων τῆς ἐπιμελείας. Ὅς νῦν τᾶναντία δρῶντες, ἦν τινα ἐλεύθερον καὶ βία ἀρχόμενον εἰκότως πρὸς αὐτονομίαν ἀποστάντα χειρωσώμεθα, χαλεπῶς οἰόμεθα χρῆναι τιμωρεῖσθαι. Χρὴ δὲ τοὺς ἐλευθέρους οὐκ ἀφισταμένους σφόδρα κολάζειν, ἀλλὰ πρὶν ἀποστῆναι σφόδρα

les frais de la guerre et de payer le tribut pour l'avenir; mais, dans l'autre hypothèse, croyez-vous qu'il y en eût une seule qui ne fit les plus grands préparatifs et ne se défendit jusqu'à la dernière extrémité, s'il ne devait y avoir aucune différence entre une prompte soumission et une résistance désespérée? Et comment ne serait-ce pas un dommage pour nous de faire à grands frais le siège d'une place déterminée à ne pas se rendre, ou, si nous la pronons, de la trouver ruinée et de perdre pour toujours les subsides qu'elle nous fournissait? Ce sont pourtant ces tributs qui soutiennent notre puissance. Gardons-nous donc de nous nuire à nous-mêmes en frappant les coupables avec la dernière sévérité. Cherchons plutôt, par des punitions mitigées, à laisser aux villes des ressources pécuniaires suffisantes. Plaçons notre sûreté, non dans la rigidité de nos lois, mais dans la vigilance de nos actes. Aujourd'hui nous faisons l'inverse. Si un peuple libre, assujéti à notre empire, essaye — comme c'est naturel — de s'y soustraire, et que nous parvenions à le réduire, nous nous croyons obligés de le punir sévèrement. Ce qu'il faudrait, ce n'est pas de châtier avec rigueur des hommes libres qui se ré-

ἀποδοῦναι τὴν δαπάνην καὶ ὑποτελεῖν τὸ λοιπὸν· ἐκεῖνος δὲ τίνα οἴεσθε ἦντινα οὐ μὲν παρασκευάσσεσθαι ἄμεινον ἢ νῦν, παρατενεῖσθαι τε πολιορκίᾳ ἐς τὸ ἔσχατον, εἰ συμβῆναι σχολῆ καὶ ταχύ δύναται τὸ αὐτό; Ἡὼς τε οὐ βλάβη ἡμῖν δαπανᾶν καθημένοις διὰ τὸ ἀξυμβατον, καὶ ἦν ἔλωμεν πόλιν, παραλαβεῖν ἐφθαρμένην, καὶ στέρεσθαι τὸ λοιπὸν τῆς προσόδου ἀπὸ αὐτῆς; ἰσχύομεν δὲ τῶδε πρὸς τοὺς πολεμίους. Ὡστε οὐ δεῖ ἡμᾶς ὄντας δικαστὰς ἀκριβεῖς τῶν ἐξαμαρτανόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον, ἢ ὄραν ὅπως, ἐς τὸν χρόνον ἐπειτα κολάζοντες μετρίως, ἔξομεν χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν ἰσχυρούσαις ἐς λόγον χρημάτων, καὶ μὴ ἀξιοῦν ποιεῖσθαι τὴν φυλακὴν ἀπὸ τῆς δεινότητος τῶν νόμων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς ἐπιμελείας τῶν ἔργων. Ὅς δρῶντες νῦν τὰ ἐναντία, ἦν χειρωσώμεθα τινα ἐλεύθερον καὶ ἀρχόμενον βία ἀποστάντα εἰκότως πρὸς αὐτονομίαν, οἰόμεθα χρῆναι τιμωρεῖσθαι χαλεπῶς. Χρὴ δὲ οὐ κολάζειν σφόδρα τοὺς ἐλευθέρους ἀφισταμένους,

de rendre la dépense et de payer-tribut pour le reste (pour l'avenir); mais de-cette-*façon-là* [qu'elle-soit quelle ville croyez-vous que d'une part ne pas devoir se préparer mieux que maintenant, [rer et ne pas devoir prolonger le siège (la résistance) jusqu'au dernier moment, si traiter tard et (ou) tôt [effet)? vaut la même chose (a le même Et comment ne *serait-il* pas du dommage à nous de dépenser *en* assiégeant [ter, à cause de l'impossibilité-de-traiter et si nous prenons une ville, de la recevoir ruinée, [nir] et d'être privés pour le reste (l'ave- du revenu d'elle? [(ces revenus) or nous sommes-puissants par cela contre les ennemis. De-sorte-qu'il ne faut pas nous étant juges rigoureux de ceux commettant-des-fautes être lésés plutôt que de voir comment dans le temps d'ensuite châtier modérément nous pourrions nous servir des villes étant-puissantes au point-de-vue de l'argent, et il ne faut pas croire devoir faire la garde par la rigueur des lois, mais par la vigilance des actes. [uant De laquelle chose faisant mainte- le contraire, si nous soumettons quelque peuple libre et gouverné de force ayant-fait-défection naturellement pour recouvrer son indépendance, nous pensons falloir le punir durement. Or il faut ne pas châtier fort les hommes libres faisant-défection.

φυλάσσειν καὶ προκαταλαμβάνειν ὅπως μὴδ' ἐς ἐπίνοιαν τούτου ἴωσι, κρατήσαντάς τε ὅτι ἐπ' ἐλάχιστον τὴν αἰτίαν ἐπιφέρειν.

XLVII. « Ὑμεῖς δὲ σκέψασθε ὅσον ἂν καὶ τοῦτο ἀμαρτάνοιτε Κλέωνι πειθόμενοι. Νῦν μὲν γὰρ ὑμῖν ὁ δῆμος ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν εὖνους ἐστὶ καὶ ἢ οὐ ξυναρίσταται τοῖς ὀλίγοις ἢ, ἐὰν βιασθῆ, ὑπάρχει τοῖς ἀποστήσασι πολέμιος εὐθύς, καὶ τῆς ἀντικαθισταμένης πόλεως τὸ πλῆθος ζύμμαχον ἔχοντες ἐς πόλεμον ἐπέρχεσθε. Εἰ δὲ διαφθερεῖτε τὸν δῆμον τῶν Μυτιληναίων, ὃς οὔτε μετέσχε τῆς ἀποστάσεως, ἐπειδὴ τε ὄπλων ἐκράτησεν, ἐκὼν παρέδωκε τὴν πόλιν¹, πρῶτον μὲν ἀδικήσετε τοὺς εὐεργέτας κτείνοντες, ἔπειτα καταστήσετε τοῖς δυνατοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ βούλονται μάλιστα· ἀφιστάντες γὰρ τὰς πόλεις, τὸν δῆμον εὐθύς ζύμμαχον ἔξουσι, προδειξάντων ὑμῶν τὴν αὐτὴν ζημίαν τοῖς τε ἀδικοῦσιν ὁμοίως κεῖσθαι καὶ τοῖς μὴ. Δεῖ δὲ, καὶ εἰ ἠδίκησαν, μὴ προσποιεῖσθαι², ὅπως ὁ μόνον ἡμῖν ἔτι ζύμμαχόν ἐστι μὴ πολέμιον

voltent, mais de les garder avec rigueur avant leur rébellion, afin de leur en ôter jusqu'à la pensée, ou, après les avoir soumis, de n'imputer leur crime qu'au petit nombre.

XLVII. « Considérez encore quelle énorme faute vous commettriez en suivant l'avis de Cléon. Pour le moment, dans toutes les villes, le peuple a de la sympathie pour vous; il ne se joint pas aux soulèvements des aristocrates, ou, s'il y est contraint, il ne tarde pas à se tourner contre ceux qui l'y ont poussé; en sorte que vous avez un auxiliaire dans la population des villes que vous allez combattre. Mais si vous frappez le peuple de Mytilène, qui n'a point trempé dans la rébellion, et qui n'a pas plutôt eu des armes qu'il s'est empressé de vous ouvrir les portes, d'abord vous commettrez une injustice en immolant des bienfaiteurs, ensuite vous donnerez beau jeu aux aristocrates. Sitôt qu'ils voudront insurger un État, ils auront le peuple pour eux, parce que vous aurez montré que la même punition attend les innocents comme les coupables. Et quand le peuple serait coupable, encore faudrait-il former les yeux, afin de ne pas nous

ἀλλὰ φυλάσσειν σφόδρα πρὶν ἀποστήναι καὶ προκαταλαμβάνειν ὅπως μὴδ' ἴωσιν ἐς ἐπίνοιαν τούτου, κρατήσαντάς τε ἐπιφέρειν τὴν αἰτίαν ἐπὶ ὅτι ἐλάχιστον.

XLVII. « Ὑμεῖς δὲ σκέψασθε ὅσον ἀμαρτάνοιτε ἂν καὶ τοῦτο πειθόμενοι Κλέωνι. Νῦν μὲν γὰρ ὁ δῆμος ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἐστὶν εὖνους ὑμῖν καὶ ἢ οὐ ξυναρίσταται τοῖς ὀλίγοις ἢ, ἐὰν βιασθῆ, ὑπάρχει εὐθύς πολέμιος τοῖς ἀποστήσασι, καὶ ἐπέρχεσθε ἐς πόλεμον ἔχοντες ζύμμαχον τὸ πλῆθος τῆς πόλεως ἀντικαθισταμένης. Εἰ δὲ διαφθερεῖτε τὸν δῆμον τῶν Μυτιληναίων, ὃς οὔτε μετέσχε τῆς ἀποστάσεως, ἐπειδὴ τε ἐκράτησεν ὄπλων, παρέδωκεν ἐκὼν τὴν πόλιν, πρῶτον μὲν ἀδικήσετε κτείνοντες τοὺς εὐεργέτας, ἔπειτα καταστήσετε τοῖς δυνατοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ βούλονται μάλιστα· ἀφιστάντες γὰρ τὰς πόλεις, ἔξουσι εὐθύς τὸν δῆμον ζύμμαχον, ὑμῶν προδειξάντων τὴν αὐτὴν ζημίαν κεῖσθαι ὁμοίως τοῖς τε ἀδικοῦσι καὶ τοῖς μὴ. Δεῖ δὲ, καὶ εἰ ἠδίκησαν, προσποιεῖσθαι μὴ, ὅπως ὁ μόνον στίλν ἔτι ζύμμαχον ἡμῖν

mais veiller fort avant eux faire-défection et prévenir afin qu'ils ne viennent même-pas à la pensée de cela (de la défection), et il faut nous étant-vainqueurs imputer la faute sur le plus petit nombre possible. XLVII. « Vous d'autre part combien vous failliriez [sidérez encore en ceci en obéissant à Cléon. Maintenant d'une part en effet le peuple dans toutes les villes est bienveillant pour vous et ou ne fait-pas-défection-avec les peu-nombreux (l'oligarchie) ou, s'il y est contraint, il devient aussitôt [fection, ennemi à (de) ceux qui ont fait-défection et vous allez en guerre ayant pour alliée la multitude de la ville qui-est-adversaire. D'autre part si vous faites-périr le peuple des Mytiléniens, lequel et-n'a pas participé à la défection, et après qu'il s'est emparé des armes, a remis volontaire (volontairement) la ville, [justement d'une part d'abord vous agirez-in- en tuant vos bienfaiteurs, ensuite vous établirez (vous ferez) pour les puissants d'entre les hommes qu'ils veulent le plus : [mes car poussant-à-la-défection les vil- ils auront aussitôt le peuple [les, comme allié, vous ayant montré-antérieurement la même peine être établie semblablement et pour ceux agissant-injustement et pour ceux n'agissant pas ainsi. D'autre part il faut, même s'ils ont agi-injustement, feindre que non, afin que ce qui seul est encore allié à nous

γένηται. Καὶ τοῦτο πολλῶν ἕμφροώτερον ἡγοῦμαι ἐς τὴν κάθειν τῆς ἀρχῆς, ἐκόντας ἡμᾶς ἀδικηθῆναι ἢ δικαίως οὐς μὴ δεῖ διαφθεῖραι· καὶ τὸ Κλέωνος τὸ αὐτὸ δίκαιον καὶ ἕμφροον τῆς τιμωρίας οὐχ εὐρίσκεται ἐν αὐτῷ δυνατὸν ὄν ἅμα γίνεσθαι.

XLVIII. « Ὑμεῖς δὲ γνόντες ἀμείνω τάδε εἶναι καὶ μῆτε οἴκτω πλέον νείμαντες μῆτ' ἐπιεικεία, οἷς οὐδὲ ἐγὼ ἐὼ προσάγεσθαι, ἀπ' αὐτῶν δὲ τῶν παραινουμένων πείθεσθέ μοι Μυτιληναίων οὓς μὲν Πάχης ἀπέπεμψεν ὡς ἀδικούντας κρῖναι καθ' ἡσυχίαν, τοὺς δ' ἄλλους ἔαν οἰκεῖν. Τάδε γὰρ ἐς τε τὸ μέλλον ἀγαθὰ καὶ τοῖς πολεμίοις ἤδη φοβερά· ὅστις γὰρ εὖ βουλευέται πρὸς τοὺς ἐναντίους κρείστων ἐστὶν ἢ μετ' ἔργων ἰσχὺς ἀνοία ἐπιών. »

XLIX. Τοιαῦτα δὲ ὁ Διόδοτος εἶπε. Ῥηθειςῶν δὲ τῶν γνωμῶν τούτων μάλιστα ἀντιπάλων πρὸς ἀλλήλας, οἱ Ἀθηναῖοι ἤλθον μὲν ἐς ἀγῶνα ὅμως τῆς δόξης καὶ ἐγένοντο ἐν τῇ

aliéner le seul allié qui nous reste. Enfin je crois qu'il est beaucoup plus avantageux pour le maintien de notre empire d'endurer patiemment une offense que de frapper, avec toute la rigueur du droit, des hommes que nous devons épargner. Cléon a beau dire, il est impossible que, dans ce châtement, l'intérêt se rencontre avec la justice.

XLVIII. « Reconnaissez donc la supériorité de mon avis; et sans trop accorder à la pitié ni à l'indulgence, — contre lesquelles je serais le premier à vous prémunir, — écoutez uniquement la voix de la raison. Jugez de sang-froid ceux des Mytiléniens que Pachès a envoyés comme coupables, et laissez les autres dans leurs foyers. C'est pour l'avenir le parti le plus sage, et c'est celui qui dans le présent effrayera le plus nos ennemis. Contre des adversaires, la prudence est une arme plus sûre que la force aveugle. »

XLIX. Ainsi parla Diodote. Les Athéniens, après avoir entendu ces deux opinions contradictoires, demeurèrent indécis,

μὴ γένηται πολέμιον. Καὶ ἡγοῦμαι τοῦτο πολλῶν ἕμφροώτερον ἐς τὴν κάθειν τῆς ἀρχῆς, ἡμᾶς ἀδικηθῆναι ἐκόντας ἢ διαφθεῖραι δικαίως οὐς μὴ δεῖ· καὶ τὸ Κλέωνος τὸ αὐτὸ τῆς τιμωρίας δίκαιον καὶ ἕμφροον οὐχ εὐρίσκεται ὄν δυνατόν γίνεσθαι ἅμα ἐν αὐτῷ.

XLVIII. « Ὑμεῖς δὲ γνόντες τάδε εἶναι ἀμείνω καὶ νείμαντες πλέον μῆτε οἴκτω μῆτε ἐπιεικεία, οἷς οὐδὲ ἐγὼ ἐὼ προσάγεσθαι, ἀπὸ δὲ αὐτῶν παραινουμένων πείθεσθέ μοι κρῖναι κατὰ ἡσυχίαν Μυτιληναίων οὓς μὲν Πάχης ἀπέπεμψεν ὡς ἀδικούντας, ἔαν δὲ τοὺς ἄλλους οἰκεῖν. Τάδε γὰρ ἀγαθὰ τε ἐς τὸ μέλλον καὶ φοβερά ἤδη τοῖς πολεμίοις· ὅστις γὰρ βουλευέται εὖ πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶν κρείστων ἢ ἐπιών ἀνοία μετ' ἰσχὺς ἔργων. »

XLIX. Ὁ δὲ Διόδοτος εἶπε τοιαῦτα· τούτων δὲ τῶν γνωμῶν μάλιστα ἀντιπάλων πρὸς ἀλλήλας Ῥηθειςῶν, οἱ Ἀθηναῖοι ἤλθον μὲν ὅμως ἐς ἀγῶνα τῆς δόξης καὶ ἐγένοντο ἀγχώμαλοι

ne devienne pas ennemi. Et je pense ceci être beaucoup plus utile pour le maintien de notre empire à savoir nous être lésés volontaires (volontairement) que de faire-périr justement ceux qu'il ne faut pas faire périr; et ce mot de Cléon la même chose de la vengeance (la être juste [même vengeance] et utile n'est pas trouvé [me-temps étant susceptible d'exister en-mêmes dans cela].

XLVIII. « Or vous ayant reconnu ces choses-ci être meilleures [faul et n'ayant accordé plus qu'il ne ni à la compassion ni à l'indulgence, par lesquelles pas-même moi je permets vous être attirés, mais par-suite des choses mêmes étant conseillées obéissez à (écoutez) moi conseillant de juger en repos (de sang-froid) ceux d'entre les Mytiléniens que d'une part Pachès a envoyés comme agissant-injustement, d'autre part de laisser les autres habiter leur patrie. Car ces choses sont et bonnes pour l'avenir et redoutables dès-maintenant pour les ennemis: car quiconque délibère bien contre les ennemis est plus puissant qu'attaquant sans-intelligence avec la force des actes (matériel- [le]. »

XLIX. Or Diodote dit des choses telles: et ces avis tout à fait égaux-en-force l'un par rapport-à-l'autre ayant été exprimés, les Athéniens vinrent d'une part pourtant en lutte de l'opinion et furent presque-égaux-en-nombre

χειροτονία ἀγχώμαλοι, ἐκράτησε δὲ ἡ τοῦ Διοδότου. Καὶ τριήρη εὐθύς ἄλλην ἀπέστειλλον κατὰ σπουδῆν, ὅπως μὴ φθασάσης τῆς προτέρας εὐρωσι διαφθαρμένην τὴν πόλιν· προσεῖχε δὲ ἡμέρᾳ καὶ νυκτὶ μάλιστα. Παρασκευασάντων δὲ τῶν Μυτιληναίων πρέσβειον τῇ νηϊ οἶνον καὶ ἄλφιτα, καὶ μεγάλα ὑποσχομένων εἰ φθάσαιεν, ἐγένετο σπουδῆ τοῦ πλοῦ τοιαύτη ὥστε ἡσθιόν τε ἅμα ἐλαύνοντες οἶνω καὶ ἐλαίῳ ἄλφιτα πεφυραμένα, καὶ οἱ μὲν ὕπνον ἤροῦντο κατὰ μέρος, οἱ δὲ ἤλαυνον. Κατὰ τύχην δὲ πνεύματος οὐδενὸς ἐναντιωθέντος καὶ τῆς μὲν προτέρας νεὼς οὐ σπουδῆ πλεούσης ἐπὶ πρᾶγμα ἀλλόκοτον, ταύτης δὲ τοιοῦτω τρόπῳ ἐπειγομένης, ἡ μὲν ἔφθασε τοσοῦτον ὅσον Πάχητα ἀνεγνωκέναι τὸ ψήφισμα καὶ μέλλειν δράσειν τὰ δεδογμένα, ἡ δ' ὑστέρᾳ αὐτῆς ἐπικατάγεται καὶ διεκώλυσε μὴ¹ διαφθεῖραι. Παρὰ τοσοῦτον μὲν ἡ Μυτιλήνη ἤλθε κινδύνου.

et les voix se partagèrent presque à égalité. Néanmoins l'avis de Diodote prévalut. On expédia donc en toute hâte une nouvelle trième, de peur que l'autre, qui avait un jour et une nuit d'avance, n'arrivât la première, et que les Mytiléniens ne fussent égorgés. Les députés de Mytilène approvisionnèrent le bâtiment de vin et de farine; ils promirent à l'équipage une forte récompense s'il arrivait à temps. Aussi les matelots firent-ils une telle diligence, que, tout en ramant, ils mangeaient de la farine délayée dans du vin et de l'huile, se relevant alternativement pour ramer et pour dormir. Par bonheur, aucun vent ne contraria leur marche. D'ailleurs le premier vaisseau, porteur d'un message de deuil, ne s'était guère pressé, tandis que l'autre faisait force de rames. Le premier ne devança donc le second que du temps nécessaire à Pachès pour lire le décret et se mettre en devoir de l'exécuter; l'arrivée du second l'arrêta. A cela tint que Mytilène ne fût détruite.

ἐν τῇ χειροτονίᾳ,
ἡ δὲ τοῦ Διοδότου
ἐκράτησε.
Καὶ εὐθύς ἀπέστειλλον
ἄλλην τριήρη
κατὰ σπουδῆν,
ὅπως τῆς προτέρας
μὴ φθασάσης
εὐρωσι τὴν πόλιν
διαφθαρμένην·
προεῖχε δὲ
ἡμέρᾳ καὶ νυκτὶ μάλιστα.
Τῶν δὲ πρέσβειον Μυτιληναίων.
παρασκευασάντων τῇ νηϊ
οἶνον καὶ ἄλφιτα,
καὶ ὑποσχομένων μεγάλα
εἰ φθάσαιεν,
σπουδῆ τοῦ πλοῦ
ἐγένετο τοιαύτη
ὥστε ἡσθιόν τε
ἅμα ἐλαύνοντες
ἄλφιτα πεφυραμένα
οἶνω καὶ ἐλαίῳ,
καὶ οἱ μὲν ἤροῦντο ὕπνον
κατὰ μέρος,
οἱ δὲ ἤλαυνον.
Κατὰ τύχην δὲ
οὐδενὸς πνεύματος
ἐναντιωθέντος
καὶ τῆς μὲν προτέρας νεὼς
οὐ πλεούσης σπουδῆ
ἐπὶ πρᾶγμα ἀλλόκοτον,
ταύτης δὲ ἐπειγομένης
τοιοῦτω τρόπῳ,
ἡ μὲν ἔφθασε
τοσοῦτον ὅσον
Πάχητα ἀνεγνωκέναι
τὸ ψήφισμα
καὶ μέλλειν δράσειν
τὰ δεδογμένα,
ἡ δὲ ἐπικατάγεται
ὑστέρᾳ αὐτῆς
καὶ διεκώλυσε μὴ διαφθεῖραι.
Ἡ μὲν Μυτιλήνη ἤλθε
παρὰ τοσοῦτον κινδύνου.

dans le vote,
cependant celui de Diodote
prévalut.
Et aussitôt ils envoyaient
une autre trière
en hâte,
afin que la première
n'ayant pas devancé
ils ne trouvassent pas la ville
détruite:
or la première précédait
d'un jour et d'une nuit environ.
D'autre part les députés mytilé-
ayant fourni au navire [viens
vin et farines, [penses
et ayant promis de grandes récom-
si ils (les matelots) devançaient,
l'ardeur de la navigation [l'autre,
fut telle
que et ils mangaient [mant)
tout en poussant le navire (en ra-
des farines délayées
dans du vin et de l'huile,
et que les uns prenaient du sommeil
par partie (tour à tour),
et que les autres poussaient le na-
Et par hasard [vire (ramaient).
aucun souffle
ne s'étant opposé
et d'une part le premier navire
ne naviguant pas avec hâte
vers une affaire (mission) étrange,
et celui-là se pressant
d'une telle manière,
l'un devança
autant que (juste assez pour)
Pachès avoir lu
le décret
et s'apprêter à faire
les choses résolues,
l'autre arrive-après
postérieur à celui-ci
et il empêcha de détruire la ville.
Mytilène d'une part vint
auprès d'autant de danger

XI. LES TROUBLES DE CORCYRE ET L'ÉTAT MORAL
DE LA GRÈCE.

(Liv. III, §§ 81-83.)

LXXXI. Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι τῆς νυκτὸς εὐθὺς κατὰ τάχος ἐκομίζοντο¹ ἐπ' οἴκου παρὰ τὴν γῆν· καὶ ὑπερευεγκόντες τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν² τὰς ναῦς, ὅπως μὴ περιπλέοντες ὀφθῶσιν, ἀποκομίζονται. Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τὰς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλευσάσας τὰς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας, λαβόντες τοὺς τε Μησσηνίους³ ἐς τὴν πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας, καὶ τὰς ναῦς περιπλευσαι κελεύσαντες ἄς ἐπλήρωσαν ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα⁴, ἐν ᾧ ὄσω περιεκομίζοντο, τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάθοιεν, ἀπέκτεινον⁵· καὶ ἐκ τῶν νεῶν ὄσους ἔπεισαν ἐσθῆναι ἐπιβιάζοντες ἀπεχρῶντο, ἐς τὸ Ἡραϊὸν τε ἐλθόντες, τῶν ἱκετῶν ὡς πενήκοντα ἄνδρας δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον. Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν

XI

LXXXI. Les Péloponnésiens se hâtèrent donc de partir cette nuit même. Ils serrèrent la côte, firent passer leurs vaisseaux par-dessus l'isthme de Leucade, parce qu'ils craignaient d'être découverts en doublant le cap, et regagnèrent leurs foyers. Quand les Corcyréens connurent l'arrivée de la flotte athénienne et la retraite des ennemis, ils firent entrer dans la ville les Messéniens, qui jusque-là étaient restés dehors, et envoyèrent dans le port Hyllaïque les vaisseaux qu'ils avaient équipés. Pendant ce trajet, ils égorgèrent ceux de leurs adversaires qu'ils purent saisir. Quant à ceux qu'ils avaient engagés à monter sur les vaisseaux, ils les firent descendre à terre et les massacrèrent jusqu'au dernier; puis, allant au temple de Junon, ils obtinrent d'une cinquantaine de suppliants qu'ils se soumissent à un jugement et les condamnèrent tous à mort. Ceux qui n'avaient pas été leurs dupes,

XI. LES TROUBLES DE CORCYRE ET L'ÉTAT MORAL
DE LA GRÈCE.

LXXXI. Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι εὐθὺς τῆς νυκτὸς ἐκομίζοντο κατὰ τάχος ἐπὶ οἴκου παρὰ τὴν γῆν· καὶ ὑπερευεγκόντες τὸν ἰσθμὸν Λευκαδίων τὰς ναῦς, ὅπως μὴ ὀφθῶσιν περιπλέοντες ἀποκομίζονται. Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τὰς τε ναῦς Ἀττικὰς προσπλευσάσας τὰς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας, λαβόντες τε τοὺς Μεσσηνίους ἤγαγον ἐς τὴν πόλιν ὄντας ἔξω πρότερον, καὶ κελεύσαντες τὰς ναῦς ἄς ἐπλήρωσαν περιπλευσαι ἐς τὸν λιμένα Ὑλλαϊκόν, ἐν ᾧ ὄσω περιεκομίζοντο, ἀπέκτεινον εἰ λάθοιεν τινα τῶν ἐχθρῶν· καὶ ἐπιβιάζοντες ἐκ τῶν νεῶν ὄσους ἔπεισαν ἐσθῆναι, ἀπεχρῶντο, ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἡραϊὸν, ἔπεισαν ὡς πενήκοντα ἄνδρας τῶν ἱκετῶν ὑποσχεῖν δίκην καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον. Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἱκετῶν, ὄσοι οὐκ ἐπεισθησαν,

LXXXI. D'une part donc les Péloponnésiens aussitôt la nuit étaient portés (allaient) en hâte vers leur maison (chez eux) le long-de (en serrant) la terre; et ayant transporté-par-dessus l'isthme des Leucadiens leurs vaisseaux, afin qu'ils ne soient pas vus naviguant-à-l'entour, ils reviennent chez eux. [aperçus D'autre part les Corcyréens s'étant et les vaisseaux attiques naviguant-(naviguer)-vers eux, et ceux des ennemis étant partis, et ayant pris les Messéniens conduisirent dans la ville eux étant dehors précédemment, et ayant ordonné (équipés) les navires qu'ils avaient remplis naviguer-en-tournant-la-ville vers le port Hyllaïque, dans autant de temps que les navires étaient portés-autour, ils tuaient s'ils prenaient quelqu'un de leurs ennemis: et faisant-sortir des navires tous-ceux-qu'ils avaient persuadés d'y entrer, ils les tuaient, [non, et étant allés dans le temple de-Ju-ils persuadèrent environ à cinquante hommes d'entre les suppliants de subir un jugement et prononcèrent-contre tous la mort D'autre part la plupart des suppliants, [suadés, tous-ceux-qui n'avaient pas été per-

ικετῶν, ὅσοι οὐκ ἐπέισθησαν, ὡς ἐύρων τὰ γιγνόμενα, διέφθειραν αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλήλους καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγγοντο, οἱ δ' ὡς ἕκαστοι ἐδύνατο ἀνηλοῦντο. Ἡμέρας τε ἑπτὰ, ἃς ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ παρέμεινε, Κερκυραῖοι σφῶν αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι ἐφόνευσον, τὴν μὲν αἰτίαν ἐπιφέροντες τοῖς τὸν δῆμον καταλόουσι, ἀπέθανον δέ τινες καὶ ἰδίας ἐχθρας ἕνεκα, καὶ ἄλλοι χρημάτων σφίσι ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν λαθόντων· πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου, καὶ οἷον φιλεῖ ἐν τῷ τοιοῦτῳ γίγνεσθαι, οὐδὲν ὅ τι οὐ ξυνέβη καὶ ἔτι περαιτέρω. Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε, καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν ἀπεσπῶντο, καὶ πρὸς αὐτοῖς ἐκτείνοντο, οἱ δέ τινες καὶ περιοικοδομηθέντες ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.

LXXXII. Οὕτως ὦμῃ ἢ στάσις προухώρησε, καὶ ἔδοξε μᾶλλον, διότι ἐν τοῖς¹ πρώτη ἐγένετο· ἐπεὶ ὕστερόν γε καὶ πᾶν ὡς εἶπεν τὸ Ἑλληνικὸν ἐκινήθη, διαφορῶν οὐσῶν ἐκασταχοῦ τοῖς τε τῶν δήμων προστάταις τοὺς Ἀθηναίους ἐπάγε-

— c'était le plus grand nombre, — voyant ce qui se passait, se tuèrent mutuellement dans le temple même; quelques-uns se pendirent aux arbres; enfin chacun se donna la mort comme il put. Durant les sept jours que la flotte d'Eurymédon fut à Corcyre, les Corcyréens massacrèrent tous ceux qu'ils regardaient comme ennemis de la démocratie. Quelques-uns furent victimes d'inimitiés particulières; des créanciers furent tués par leurs débiteurs. La mort parut sous mille formes. De toutes les horreurs communes en pareille circonstance, il n'y en eut point qui ne fût commise et même surpassée. Le père tuait son fils; on arrachait des asiles sacrés les suppliants ou on les égorgéait au pied des autels. Enfin quelques-uns périrent murés dans le temple de Bacchus.

LXXXII. Tant fut atroce cette sédition; elle le parut encore davantage, parce qu'elle fut la première. Plus tard la Grèce en totalité fut ébranlée. La division régnant partout, les chefs du parti populaire appelaient les Athéniens, l'aristocratie les Lacé-

ὡς ἐύρων
τὰ γιγνόμενα,
διέφθειραν ἀλλήλους
αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ τινες ἀπήγγοντο
ἐκ τῶν δένδρων,
οἱ δὲ ἀνηλοῦντο
ὡς ἕκαστοι ἐδύνατο.
Ἑπτὰ τε ἡμέρας
ἃς ὁ Εὐρυμέδων
ἀφικόμενος
ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ
παρέμεινε,
Κερκυραῖοι ἐφόνευσον
τοὺς σφῶν αὐτῶν
δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς,
ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαν
τοῖς καταλόουσι
τὸν δῆμον,
τινὲς δὲ ἀπέθανον
καὶ ἕνεκα ἐχθρας ἰδίας,
καὶ ἄλλοι
ὑπὸ τῶν λαθόντων
χρημάτων ὀφειλομένων σφίσι·
πᾶσά τε ἰδέα θανάτου
κατέστη,
καὶ οἷον φιλεῖ γίγνεσθαι
ἐν τῷ τοιοῦτῳ,
οὐδὲν ὅ τι οὐ ξυνέβη
καὶ ἔτι περαιτέρω.
Καὶ γὰρ πατὴρ ἀπέκτεινε παῖδα,
καὶ ἀπεσπῶντο
ἀπὸ τῶν ἱερῶν
καὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς,
οἱ δέ τινες ἀπέθανον
περιοικοδομηθέντες
ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Διονύσου.
LXXXII. Οὕτως ἢ στάσις
προухώρησεν ὦμῃ,
καὶ ἔδοξε μᾶλλον,
διότι ἐγένετο πρώτη
ἐν τοῖς·
ἐπεὶ ὕστερόν γε
καὶ πᾶν τὸ Ἑλληνικὸν
ὡς εἶπεν
ἐκινήθη,
διαφορῶν οὐσῶν ἐκασταχοῦ
τοῖς τε προστάταις
τῶν δήμων
ἐπάγεσθαι

comme ils voyaient
les choses ayant-lieu,
se tuèrent les uns-les autres
là-même dans le temple
et quelques-uns se pendaient
aux arbres,
les autres se détruisaient
comme chacun ils pouvaient.
Et pendant sept jours
pendant lesquels Eurymédon
étant arrivé
avec ses soixante vaisseaux
resta-auprès de Corcyre,
les Corcyréens assassinaient
ceux l'entre-eux mêmes
paraissant être ennemis,
portant d'une part l'accusation
contre ceux détruisant (voulant dé-
le peuple (la démocratie), (truire)
d'autre part quelques-uns périrent
aussi à cause d'inimitié privée
et d'autres périrent
de la main de ceux qui l'avaient reçu
à cause de l'argent dû à eux;
et toute forme de mort
s'établit (se presenta),
et comme il a-coutume d'advenir
dans le cas tel,
il n'est rien qui n'arrivât
et encore plus au delà.
Car le père tuait le fils,
et ils (les uns) étaient arrachés
des lieux sacrés
et étaient tués près d'eux,
les autres quelques-uns moururent
ayant été murés
dans le temple de Bacchus.
LXXXII. Tant la sédition
s'avança cruelle,
et elle parut davantage,
parce qu'elle fut la première
parmi les choses étant les premières;
attendu que postérieurement certes
aussi tout le monde grec
pour ainsi dire
fut ébranlé, [lieu
des différends étant en-chaque-
et entre les chefs
des peuples (des démocraties)
pour faire-venir

σθαι, καὶ τοῖς ὀλίγοις τοῖς Λακεδαιμονίους· καὶ ἐν μὲν εἰρήνῃ οὐκ ἂν ἐχόντων¹ πρόφασιν, οὐδ' ἐτοιμῶν παρακαλεῖν αὐτούς, πολεμουμένων δὲ καὶ ζυμμαχίας ἅμα ἑκατέροις τῆ τῶν ἐναντίων κακώσει καὶ σφίσι αὐτοῖς ἐκ τοῦ αὐτοῦ προσποιήσει ῥαδίως αἱ ἐπαγωγαὶ τοῖς νεωτερίζειν τι βουλομένοις ἐπορίζοντο. Καὶ ἐπέπεσε πολλὰ καὶ χαλεπὰ κατὰ στάσιν ταῖς πόλεσι, γιγνόμενα μὲν καὶ αἰεὶ ἐσόμενα, ἕως ἂν ἡ αὐτῆ φύσις τῶν ἀνθρώπων ᾗ, μᾶλλον δὲ² καὶ ἡσυχαιτέρα καὶ τοῖς εἶδεσι διηλλαγμένα, ὡς ἂν ἕκασται αἱ μεταβολαὶ τῶν ζυτυχιῶν ἐφιστῶνται. Ἐν μὲν γὰρ εἰρήνῃ καὶ ἀγαθοῖς πράγμασιν αἱ τε πόλεις καὶ οἱ ἰδιῶται ἀμείνους τὰς γνώμας ἔχουσι διὰ τὸ μὴ ἐξ ἀκουσίους ἀνάγκας πίπτειν· ὁ δὲ πόλεμος, ὑφελῶν τὴν εὐπορίαν τοῦ καθ' ἡμέραν, βίαιος διδάσκαλος, καὶ πρὸς τὰ παρόντα τὰς ὀργὰς τῶν πολλῶν ὁμοῖοι. Ἐστασίαζέ τε οὖν τὰ τῶν πόλεων, καὶ τὰ ἐφυστερίζοντά που ἐπιπύσσει τῶν προγε-

démoniens. En temps de paix, on n'aurait eu ni le prétexte ni l'idée d'attirer ces auxiliaires; mais, une fois la guerre allumée et les deux partis acharnés à s'entre-détruire, le recours à l'intervention étrangère devint plus facile aux agitateurs. Ces déchirements occasionnèrent aux États des calamités sans nombre, calamités qui sont et seront toujours le partage de la nature humaine, quoique, selon les conjonctures, elles puissent varier de violence ou de caractère. Durant la paix et la prospérité, les États et les individus ont un meilleur esprit, parce qu'ils ne sont pas sous le joug d'une nécessité impérieuse; mais la guerre, détruisant le bien-être journalier, est un maître brutal, qui règle les passions de la multitude sur les circonstances du moment. Les villes étaient en proie aux dissensions. Si l'une d'elles était restée en arrière des autres, elle aspirait à renchérir sur

τοὺς Ἀθηναίους, καὶ τοῖς ὀλίγοις τοῖς Λακεδαιμονίους· καὶ ἐν μὲν εἰρήνῃ οὐκ ἂν ἐχόντων πρόφασιν, οὐδὲ ἐτοιμῶν παρακαλεῖν αὐτούς, πολεμουμένων δὲ καὶ αἱ ἐπαγωγαὶ ἐπορίζοντο ῥαδίως τοῖς βουλομένοις νεωτερίζειν τι ζυμμαχίας ἑκατέροις ἅμα τῆ κακώσει τῶν ἐναντίων καὶ προσποιήσει σφίσι αὐτοῖς ἐκ τοῦ αὐτοῦ. Καὶ πολλὰ καὶ χαλεπὰ ἐπέπεσε ταῖς πόλεσι κατὰ στάσιν, γιγνόμενα μὲν καὶ ἐσόμενα αἰεὶ, ἕως φύσις τῶν ἀνθρώπων ᾗ ἂν ἡ αὐτῆ, μᾶλλον δὲ καὶ ἡσυχαιτέρα καὶ διηλλαγμένα τοῖς εἶδεσιν, ὡς ἕκασται αἱ μεταβολαὶ τῶν ζυτυχιῶν ἐφιστῶνται ἂν. Ἐν μὲν γὰρ εἰρήνῃ καὶ ἀγαθοῖς πράγμασι αἱ τε πόλεις καὶ οἱ ἰδιῶται ἔχουσι τὰς γνώμας ἀμείνους διὰ τὸ μὴ πίπτειν ἐξ ἀνάγκας ἀκουσίους· ὁ δὲ πόλεμος, ὑφελῶν τοῦ καθ' ἡμέραν τὴν εὐπορίαν, διδάσκαλος βίαιος, καὶ ὁμοῖοι τὰς ὀργὰς τῶν πολλῶν πρὸς τὰ παρόντα. Τὰ οὖν τῶν πόλεων ἐστασίαζέ τε, καὶ τὰ ἐφυστερίζοντά που

les Athéniens, [oligarques] et entre les peu-nombreux (les *poursuivre venir* les Lacédémoniens; et dans la paix d'une part *eux* ne pouvant avoir de prétexte ni *ne pouvant être* disposés à les appeler, d'autre part étant-en-hostilité, les appels *des étrangers* aussi fournissaient facilement [chose] à ceux qui voulaient innover quelque des secours [temps] aux-uns-et-aux-autres en-même pour la perte de leurs adversaires et pour l'attribution du pouvoir à eux mêmes du même coup. Et des maux nombreux et durs fondirent-sur les villes pendant *cette* division, *maux* arrivant d'une part et devant exister toujours, tant que la nature des hommes sera la même, ou plutôt et plus doux et différents par les espèces, selon-que chaque changement des conjonctures survient. Car d'une part dans la paix (périté) et dans les bonnes affaires (la prospé- et les villes et les particuliers ont les sentiments meilleurs à-cause-de le ne pas tomber dans des nécessités qui-contrainent-la-volonté; d'autre part la guerre ayant retranché de la vie de chaque jour l'abondance, est un maître violent, et assimile (règle) [foule] les passions de la plupart (de la aux circonstances présentes. Les affaires donc des villes (les et étaient-en-sédition [villes]) et celles étant-en-retard quelque-part

νομένων πολλήν ἐπέφερε τὴν ὑπερβολὴν ἐς τὸ καινοῦσθαι τὰς
 διανοίας τῶν τ' ἐπιχειρήσεων περιτεχνήσει καὶ τῶν τιμωριῶν
 ἀτοπία. Καὶ τὴν εἰωθυῖαν ἀξίωσιν τῶν ὀνομάτων ἐς τὰ ἔργα
 ἀντήλλαξαν τῇ δικαίῳσει. Τόλμα μὲν γὰρ ἀλόγιστος ἀνδρία
 φιλέταιρος ἐνομίσθη, μέλλησις δὲ προμηθῆς δειλία εὐπρεπῆς,
 τὸ δὲ σῶφρον τοῦ ἀνάνδρου πρόσχημα, καὶ τὸ πρὸς ἅπαν
 ζυγετὸν ἐπὶ πᾶν ἀργόν· τὸ δ' ἐμπλήκτως ὄξυ ἀνδρὸς μοῖρα
 προσετέθη, ἀσφαλεία δὲ τὸ ἐπιβουλεύσασθαι, ἀποτροπῆς πρό-
 φασις εὐλογος. Καὶ ὁ μὲν χαλεπαίνων πιστὸς αἰεὶ, ὁ δ' ἀντι-
 λέγων αὐτῷ ὑποπτος. Ἐπιβουλεύσας δὲ τις τυχῶν τε, ζυγετός·
 καὶ ὑπονοήσας, ἔτι δεινότερος· προβουλεύσας δὲ ὅπως μηδὲν
 αὐτῶν δεήσει, τῆς τε ἐταιρίας διαλυτῆς καὶ τοῦς ἐναντίους
 ἐκπεπληγμένος. Ἀπλῶς τε ὁ φθάσας τὸν μέλλοντα κακὸν τι

leur exemple à imaginer de nouveaux excès, à raffiner sur
 l'atrocité des vengeances. On en vint à changer arbitrairement
 l'acception des mots. L'audace irréfléchie passa pour courage
 et dévouement à ses amis; la lenteur prudente pour une lâcheté
 déguisée; la modération pour un prétexte de la timidité; une
 grande intelligence pour une grande inertie. L'emportement
 aveugle devint le trait distinct de l'homme de cœur; la circons-
 pection, un spécieux subterfuge. L'homme le plus irascible fut
 regardé comme le plus sûr; celui qui osait lui tenir tête fut
 déclaré suspect. C'était faire preuve de finesse que d'attirer ses
 ennemis dans le piège et surtout de l'é luder. Prenait-on ses me-
 sures pour se passer de ces artifices, on était taxé de trahison ou
 de pusillanimité. Rien ne valait plus d'éloges que de prévenir une

ἐπιτύσσει τῶν προγενομένων
 ἐπέφερε πολλήν
 τὴν ὑπερβολὴν
 ἐς τὸ
 τὰς διανοίας καινοῦσθαι
 περιτεχνήσει τε
 τῶν ἐπιχειρήσεων
 καὶ ἀτοπία τῶν τιμωριῶν.
 Καὶ ἀντήλλαξαν
 τὴν ἀξίωσιν εἰωθυῖαν
 τῶν ὀνομάτων
 ἐς τὰ ἔργα
 τῇ δικαίῳσει.
 Τόλμα μὲν γὰρ
 ἀλόγιστος
 ἐνομίσθη ἀνδρία
 φιλέταιρος,
 μέλλησις δὲ προμηθῆς
 δειλία εὐπρεπῆς,
 τὸ δὲ σῶφρον
 πρόσχημα τοῦ ἀνάνδρου,
 καὶ τὸ ζυγετὸν πρὸς ἅπαν
 ἀργόν
 ἐπὶ πᾶν·
 τὸ δὲ ἐμπλήκτως ὄξυ
 προσετέθη μοῖρα
 ἀνδρὸς,
 τὸ δὲ ἐπιβουλεύσασθαι
 ἀσφαλεία,
 πρόφασις εὐλογος
 ἀποτροπῆς.
 Καὶ ὁ μὲν
 χαλεπαίνων
 αἰεὶ πιστὸς,
 ὁ δὲ ἀντιλέγων αὐτῷ
 ὑποπτος.
 Τίς δὲ ἐπιβουλεύσας
 τυχῶν τε,
 ζυγετός·
 καὶ ὑπονοήσας,
 ἔτι δεινότερος·
 προβουλεύσας δὲ
 ὅπως δεήσει
 μηδὲν
 αὐτῶν
 διαλυτῆς τε
 τῆς ἐταιρίας
 καὶ ἐκπεπληγμένος
 τοῦς ἐναντίους.
 Ἀπλῶς τε ὁ φθάσας

sur le bruit des choses ayant eu-
 apportaient grande [lieu-déjà
 l'exagération
 dans ceci
 leurs pensées être changées
 et par l'invention
 des entreprises
 et par l'étrangeté des vengeances.
 Et ils changèrent (on changea)
 la valeur habituelle
 des mots
 par-rapport aux actes
 par la justification d'actes coupables.
 Car d'une part l'audace
 irréfléchie
 fut réputée courage
 dévoué-à-ses-amis, [dente
 d'autre part la temporisation pru-
 fut réputée lâcheté spécieuse, [tée
 d'autre part la modération fut répu-
 prétexte de (dont se couvre) la timi-
 et l'intelligence pour tout [dité,
 fut réputée impropre-à-agir
 pour tout; [violence)
 et le follement violent (la folle
 fut attribué au compte
 de l'homme-de-cœur,
 et le tendre-des-embûches
 fut attribué à la précaution,
 prétexte honnête [l'agression).
 du détournement (de détourner
 Et d'une part celui
 qui se-mettait-en-colère
 était réputé toujours sûr, [sait
 d'autre part celui qui le contred-
 était réputé suspect. [bûches
 Et quelqu'un ayant tendu-des-em-
 et ayant atteint le but,
 était réputé intelligent; [dait
 et ayant soupçonné qu'on lui enten-
 encore plus habile; [res
 et quelqu'un ayant pris-des-mesu-
 comment il n'aura besoin
 en rien
 de ces précautions là
 était réputé et destructeur
 de l'amitié
 et craignant-extrêmement
 ses adversaires.
 Et en-un-mot celui avant préven-

δρᾶν ἐπηγεῖτο, καὶ ὁ ἐπιχελεύσας τὸν μὴ διανοούμενον. Καὶ μὴν καὶ τὸ ξυγγενὲς τοῦ ἐταιρικοῦ ἀλλοτριώτερον ἐγένετο διὰ τὸ ἐτοιμότερον εἶναι ἀπροφασίστως τολμᾶν· οὐ γὰρ μετὰ τῶν κειμένων νόμων ὠφελίᾳ αἰ τοιαῦται ξύνοδοι, ἀλλὰ παρὰ τοὺς καθεστῶτας πλεονεξία. Καὶ τὰς ἐς σφᾶς αὐτοὺς πίστεις οὐ τῷ θείῳ νόμῳ μᾶλλον ἐκρατύνοντο ἢ τῷ κοινῇ τι παρανομῆσαι. Τὰ τε ἀπὸ τῶν ἐναντιῶν καλῶς λεγόμενα ἐνεδέχοντο ἔργων φυλακῇ, εἰ προύχοιεν, καὶ οὐ γενναίότητι. Ἐπιτιμωρήσασθαι τέ τινα περὶ πλείονος ἦν ἢ αὐτὸν μὴ προπαθεῖν. Καὶ ὄρκοι εἴ που ἄρα γένοιτο ξυναλλαγῆς, ἐν τῷ αὐτίκα πρὸς τὸ ἄπορον ἑκατέρῳ διδόμενοι ἴσχυον, οὐκ ἐχόντων ἄλλοθεν δύναμιν· ἐν δὲ τῷ παρατυχόντι, ὁ φθάσας θαρσῆσαι, εἰ ἴδοι ἄφρακτον, ἥδιον διὰ τὴν πίστιν ἐτιμωρεῖτο

perfidie ou d'y exciter celui qui n'y songeait pas. Les liens du sang étaient moins forts que l'esprit de parti, parce que celui-ci inspirait plus de dévouements à toute épreuve; en effet, de telles associations n'étaient pas formées sous l'égide des lois, en vue d'une utilité légitime, mais plutôt contre elles et dans un but coupable; elles ne reposaient pas sur la crainte des dieux, mais sur la complicité du crime. Accueillait-on les ouvertures d'un adversaire, c'était par mesure de prudence et non par générosité. On attachait bien plus de prix à se venger d'une offense qu'à ne l'avoir pas reçue. Les serments de réconciliation qu'on prêtait quelquefois n'avaient qu'une force passagère, arrachés qu'ils étaient à l'embarras des partis; mais que l'occasion fût donnée, et le premier qui reprenait courage en voyant son rival sans défense l'attaquait plus volontiers en

τὸν μέλλοντα
δρᾶν τι κακὸν
ἐπηγεῖτο,
καὶ
ὁ ἐπιχελεύσας
τὸν μὴ διανοούμενον.
Καὶ μὴν
καὶ τὸ ξυγγενὲς ἐγένετο
ἀλλοτριώτερον τοῦ ἐταιρικοῦ
διὰ τὸ
εἶναι ἐτοιμότερον
τολμᾶν ἀπροφασίστως·
αἰ γὰρ ξύνοδοι τοιαῦται
οὐ μετὰ τῶν νόμων κειμένων
ὠφελίᾳ,
ἀλλὰ παρὰ τοὺς καθεστῶτας
πλεονεξία.
Καὶ ἐκρατύνοντο
τὰς πίστεις
ἐς σφᾶς αὐτοὺς
οὐ τῷ νόμῳ θείῳ
μᾶλλον ἢ
τῷ παρανομησαί τι
κοινῇ.
Ἐνεδέχοντό τε
τὰ λεγόμενα καλῶς
ἀπὸ τῶν ἐναντιῶν
φυλακῇ ἔργων,
εἰ προύχοιεν,
καὶ οὐ γενναίότητι.
Ἦν τε περὶ πλείονος
τινα ἐπιτιμωρήσασθαι
ἢ αὐτὸν
μὴ προπαθεῖν.
Καὶ εἴ που ἄρα
ὄρκοι ξυναλλαγῆς
γένοιτο,
διδόμενοι
ἑκατέρῳ
πρὸς τὸ ἄπορον
ἴσχυον
ἐν τῷ αὐτίκα,
οὐκ ἐχόντων δύναμιν
ἄλλοθεν·
ἐν δὲ τῷ παρατυχόντι,
ὁ φθάσας
θαρσῆσαι,
εἰ ἴδοι ἄφρακτον,
ἐτιμωρεῖτο ἥδιον
διὰ τὴν πίστιν

celui qui s'apprêtait
à lui faire quelque mal
était loué,
et (ainsi que) [à un autre
celui ayant engagé à faire du mal
celui qui n'y songeait pas.
Et certes
et la parenté fut
plus étrangère que la camaraderie
à-cause-de ceci
la camaraderie être plus disposée
à oser sans-chercher-d'excuse;
car les associations telles [bles
avaient-lieu non avec les lois éta-
pour une utilité,
mais contre celles établies
pour l'acquisition-de-plus.
Et ils affermissaient
leur confiance [les autres)
envers eux-mêmes (les uns envers
non par la loi divine
plutôt que [quelque chose
par le avoir agi-illégalement en
en commun.
Et ils accueillait [ment)
les choses dites bien (honorables-
par leurs adversaires
par précaution contre des actes,
si ceux-ci étaient-supérieurs,
et non par générosité.
Et il était d'un plus grand prix
quelqu'un se venger-à-son-tour
que soi-même
n'avoir pas souffert-le-premier.
Et si par hasard certes
des serments de réconciliation
avaient-lieu,
étant donnés
par chacun-des-deux-partis[rassée
à cause de leur situation embar-
ils avaient-de-la-force
dans le présent, [de force
eux (les contendants) n'ayant pas
d'ailleurs;
mais dans l'occasion se présentant,
celui ayant été-le-premier
à s'enhardir, [fense,
s'il voyait son adversaire sans-dé-
s'en vengeait plus volontiers [lui
grâce à la confiance de l'autre en

ἢ ἀπὸ τοῦ προφανοῦς, καὶ τό τε ἀσφαλὲς ἐλογίζετο καὶ ἔτι ἀπάτη περιγεγόμενος ξυνέσεως ἀγώνισμα προσελάμβανε. Ῥᾶον δ' οἱ πολλοὶ κακοῦργοι ὄντες δεξιοὶ κέλῃνται ἢ ἀμαθεῖς ἀγαθοί, καὶ τῷ μὲν αἰσχύνονται, ἐπὶ δὲ τῷ ἀγάλονται. Πάντων δ' αὐτῶν αἴτιον ἀρχὴ ἢ διὰ πλεονεξίαν καὶ φιλοτιμίαν· ἐκ δ' αὐτῶν καὶ ἐς τὸ φιλονικεῖν καθισταμένων τὸ πρόθυμον. Οἱ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσι προστάντες μετ' ὀνόματος ἑκάτεροι εὐπρεποῦς, πλήθους τε ἰσονομίας πολιτικῆς καὶ ἀριστοκρατίας σώφρονος προτιμήσει, τὰ μὲν κοινὰ λόγῳ θεραπεύοντες ἄλλα ἐποιοῦντο, παντὶ δὲ τρόπῳ ἀγωνιζόμενοι ἀλλήλων περιγίγνεσθαι, ἐτόλμησάν τε τὰ δεινότατα, ἐπεξῆσάν τε τὰς τιμωρίας ἔτι μείζους, οὐ μέχρι τοῦ δικαίου καὶ τῆ πόλει συμφόρου προστιθέντες, ἐς δὲ τὸ ἑκατέρους που αἰεὶ ἡδονὴν ἔχον ὀρίζοντες, καὶ ἢ μετὰ ψήφου ἀδίκου καταγνώ-

trahison qu'à visage découvert. Il y trouvait deux avantages : l'un de frapper à coup sûr, l'autre de se faire une réputation d'habileté en ne devant son triomphe qu'à l'astuce. Or la plupart aiment mieux passer pour adroits que pour simples et honnêtes. On rougit de la maladresse ; on tire vanité de la méchanceté. Tous ces maux eurent leur source dans la fureur de dominer, inspirée par la cupidité et par l'ambition ; puis, les rivalités éveillées, la passion s'en mêla. Les chefs du parti prenaient pour mot d'ordre, ceux-ci l'égalité des droits, ceux-là une aristocratie tempérée ; et, sous le masque du bien public, ils ne travaillaient qu'à se supplanter mutuellement. Ils donnaient un libre cours à leur audace et à leurs vengeances, sans aucun souci de la justice ou de l'intérêt commun, sans autre règle que leur caprice. Une fois au pouvoir à l'aide de sentences

ἢ ἀπὸ τοῦ προφανοῦς,
καὶ ἐλογίζετο
τό τε ἀσφαλὲς
καὶ ἔτι ἀπάτη
περιγεγόμενος
προσελάμβανε
ἀγώνισμα ξυνέσεως.
Οἱ δὲ πολλοὶ
κέλῃνται ῥᾶον
δεξιοὶ
ὄντες κακοῦργοι
ἢ ἀμαθεῖς ἀγαθοί,
καὶ αἰσχύνονται τῷ μὲν,
ἀγάλονται ἐπὶ τῷ δέ.
Αἴτιον δὲ
πάντων αὐτῶν
ἀρχὴ
ἢ διὰ πλεονεξίαν
καὶ φιλοτιμίαν·
τὸ δὲ πρόθυμον
ἐξ αὐτῶν
καθισταμένων
ἐς τὸ φιλονικεῖν.
Οἱ γὰρ προστάντες
ἐν ταῖς πόλεσι
ἑκάτεροι
μετὰ ὀνόματος εὐπρεποῦς,
προτιμήσει
ἰσονομίας τε πολιτικῆς
καὶ σώφρονος ἀριστοκρατίας,
θεραπεύοντες μὲν λόγῳ
τὰ κοινὰ
ἐποιοῦντο ἄλλα,
ἀγωνιζόμενοι δὲ
παντὶ τρόπῳ
περιγίγνεσθαι ἀλλήλων,
ἐτόλμησάν τε
τὰ δεινότατα,
ἐπεξῆσάν τε τὰς τιμωρίας
ἔτι μείζους,
προστιθέντες
οὐ μέχρι τοῦ δικαίου
καὶ συμφόρου τῆ πόλει,
ὀρίζοντες δὲ
ἐς τὸ ἔχον
που αἰεὶ ἡδονὴν
ἑκατέρους,
καὶ κτώμενοι
τὸ κρατεῖν
ἢ μετὰ καταγνώσεως

que de la manière ouverte,
et il songeait
et à la sûreté
et que ayant eu-le-dessus
par l'artifice
il recevait-en-outré
le prix de l'intelligence.
Or la plupart [volontiers]
sont appelés plus facilement (plus
adroits
en étant méchants
qu'ignorants en étant vertueux,
et ils rougissent de l'un,
se glorifient de l'autre.
Or la cause
de toutes ces choses mêmes
fut le pouvoir [pidité
celui recherché à-cause-de la cu-
et de l'ambition ;
et l'ardeur
résultant de ces passions
les hommes étant disposés
à rivaliser.
Car ceux qui-commandaient
dans les villes
les uns-et-les-autres
avec un nom spécieux [préférence]
par la préférence (la déclaration de
et de l'égalité politique de la foule
et d'une sage aristocratie,
prenant-soin d'une part en parole
des affaires communes
en faisaient le prix-du-combat,
d'autre part luttant
de toute manière [tres,
pour se surpasser les-uns-les-au-
et ils osèrent
les choses les plus terribles,
et poursuivirent les vengeances
encore plus grandes
en ajoutant de nouvelles
non jusqu'à la limite utile
et avantageuse à la ville,
mais les limitant
à ce qui avait (offrait)
presque toujours du plaisir
aux-uns-et-aux-autres,
et acquérant
le être-puissant (le pouvoir)
ou avec (par) la condamnation

σεως, ἢ χειρὶ κτώμενοι τὸ κρατεῖν, ἐτοῖμοι ἦσαν τὴν αὐτίκα φιλονικίαν ἐπιμπλάναι. Ὡστε εὐσεβεία μὲν οὐδέτεροι ἐνόμιζον, εὐπρεπεία δὲ λόγου οἷς ζυμβαίη ἐπιφθόνως τι διαπράξασθαι ἄμεινον ἤκουον. Τὰ δὲ μέσα τῶν πολιτῶν ὑπ' ἀμφοτέρων ἢ ὅτι οὐ ζυνηγωνίζοντο ἢ φθόνῳ τοῦ περιεῖναι διεφθείροντο.

LXXXIII. Οὕτω πᾶσα ἰδέα κατέστη κακοτροπίας διὰ τὰς στάσεις τῷ Ἑλληνικῷ, καὶ τὸ εὐήθες, οὗ τὸ γενναῖον πλεῖστον μετέχει, καταγελασθὲν ἠφανίσθη, τὸ δὲ ἀντιτετάχθαι ἀλλήλοις τῇ γνώμῃ ἀπίστως ἐπὶ πολὺ διήνεγκεν· οὐ γὰρ ἦν ὁ διαλύσων οὔτε λόγος ἐχυρὸς οὔτε ὄρκος φοβερός, κρείσσους δὲ ὄντες ἅπαντες λογισμῷ ἐς τὸ ἀνέλπιστον τοῦ βεβαίου, μὴ παθεῖν μᾶλλον προεσκόπουν ἢ πιστεῦσαι ἐδύνατο. Καὶ οἱ φαυλότεροι γνώμην ὡς τὰ πλείω περιεγίνοντο· τῷ γὰρ δεδιέναι τό τε

niques ou à force ouverte, ils s'empressaient, de satisfaire leurs inimitiés actuelles. Ni les uns ni les autres ne respectaient la bonne foi; mais ceux qui, au mépris des lois divines, réussissaient à commettre quelque noirceur, palliée d'un nom honnête, étaient les plus estimés. Les citoyens qui se tenaient à l'écart tombaient sous les coups des deux partis, soit parce qu'ils refusaient de prendre part à la lutte, soit parce qu'on était jaloux de leur tranquillité.

LXXXIII. C'est ainsi que les dissensions remplirent la Grèce de toute sorte de crimes. La candeur, compagne de la droiture de caractère, devint un objet de risée et disparut; on éleva bien plus haut la duplicité cauteleuse. Ni langage ne fut assez fort ni serment assez terrible pour cimenter une réconciliation. Ne pouvant compter sur personne, on cherchait à se mettre à couvert plutôt qu'à faire preuve d'une confiante loyauté. Ceux qui avaient le plus d'avantages étaient les hommes d'une intelligence bornée. La conscience de leur inhabi-

ψήφου ἀδείκου, ἢ χειρὶ, ἦσαν ἐτοῖμοι ἐπιμπλάναι τὴν φιλονικίαν αὐτίκα. Ὡστε οὐδέτεροι ἐνόμιζον μὲν εὐσεβεία, εὐπρεπεία δὲ λόγου οἷς ζυμβαίη διαπράξασθαι τι ἐπιφθόνως ἤκουον ἄμεινον. Τὰ δὲ μέσα τῶν πολιτῶν διεφθείροντο ὑπὸ ἀμφοτέρων ἢ ὅτι οὐ ζυνηγωνίζοντο ἢ φθόνῳ τοῦ περιεῖναι.

LXXXIII. Οὕτω πᾶσα ἰδέα κακοτροπίας κατέστη τῷ Ἑλληνικῷ διὰ τὰς στάσεις, καὶ τὸ εὐήθες, οὗ τὸ γενναῖον μετέχει πλεῖστον, καταγελασθὲν ἠφανίσθη, τὸ δὲ ἀντιτετάχθαι ἀλλήλοις τῇ γνώμῃ ἀπίστως διήνεγκεν ἐπὶ πολὺ· οὐ γὰρ ἦν οὔτε λόγος ἐχυρὸς οὔτε ὄρκος φοβερός ὁ διαλύσων, ὄντες δὲ ἅπαντες κρείσσους ἐς τὸ ἀνέλπιστον λογισμῷ τοῦ βεβαίου, προεσκόπουν μὴ παθεῖν μᾶλλον ἢ ἐδύνατο πιστεῦσαι. Καὶ οἱ φαυλότεροι γνώμην περιεγίνοντο ὡς τὰ πλείω· τῷ γὰρ δεδιέναι τό τε ἐνδεῆς αὐτῶν

d'un vote injuste, ou par la main (par force), ils étaient prêts à remplir (à satisfaire) leur jalousie du-moment. De-sorte-que ni-les-uns-ni-les-autres [part n'-usaient - communément d'une de la piété, d'autre part par l'apparence-hondu mot ceux à qui il arrivait de faire quelque chose d'une-manière-odieuse entendaient parler d'eux en mieux. D'autre part les neutres d'entre les citoyens étaient détruits par les deux partis ou parce que ils ne luttaient-pas-avec eux, ou par jalousie du eux rester ainsi.

LXXXIII. Ainsi toute forme de perversité s'établit pour le monde grec à-cause des factions, et la simplicité, de laquelle la générosité participe le plus, raillée disparut, d'autre part le rester-rangé-en-face les-uns-des-autres par l'esprit avec-dé fiance prévalut de beaucoup : car il n'était ni discours fort ni serment terrible [fier) le devant (qui dût) les séparer (pacimais étant tous plus forts contre l'imprévu par le raisonnement que par l'assurance solide, [mages ils avisaient à ne pas souffrir de dom- plutôt qu'ils ne pouvaient se fier à quelque garantie. Et les plus nuls par l'esprit avaient-le-dessus comme le plus souvent ; car par le craindre et l'insuffisance d'eux-mêmes

αὐτῶν ἐνδεᾶς καὶ τὸ τῶν ἐναντίων ζυγετὸν, μὴ λόγοις τε ἥσσους ὥσι καὶ ἐκ τοῦ πολυτρόπου αὐτῶν τῆς γνώμης φθάσῃ προεπιβουλευόμενοι, τολμηρῶς πρὸς τὰ ἔργα ἐχώρου. Οἱ δὲ καταφρονοῦντες κἂν προαισθέσθαι, καὶ ἔργῳ οὐδὲν σφᾶς δεῖν λαμβάνειν ἢ γνώμῃ ἐξεστίν, ἄφρακτοι μᾶλλον διεφθείροντο.

XII. PRISE DE SPHACTÉRIE.

(Liv. IV. §§ 26-41.)

XXVI. Ἐν δὲ τῇ Πύλῳ ἔτι ἐπολιόρκουν τοὺς ἐν τῇ νήσῳ¹ Λακεδαιμονίους οἱ Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ ἐν τῇ ἠπειρῷ στρατόπεδον τῶν Πελοποννησίων κατὰ χώραν ἔμενον. Ἐπίπνονος δ' ἦν τοῖς Ἀθηναίοις ἡ φυλακὴ σίτου τε ἀπορία καὶ ὕδατος· οὐ γὰρ ἦν κρήνη ὅτι μὴ μία ἐν αὐτῇ τῇ ἀκροπόλει τῆς Πύλου καὶ αὕτη οὐ μεγάλη, ἀλλὰ διαμώμενοι τὸν κάχληκα², οἱ πλεῖστοι ἐπὶ τῇ θαλάσῃ ἔπινον οἷον εἰκὸς ὕδωρ. Στενοχωρία τε ἐν ὀλίγῳ στρατοπεδευομένοις ἐγίνετο, καὶ τῶν νεῶν³, οὐκ

leté et du talent de leurs adversaires leur faisant craindre d'être dupes des beaux discours de leurs ennemis ou de leur souplesse d'esprit, ils allaient droit au but; tandis que les autres, pleins de dédain pour leurs adversaires, pensaient prévoir leurs desseins et croyaient l'action superflue là où l'adresse semblait suffire, se trouvaient désarmés et succombaient.

XII

XXVI. Devant Pylos, les Athéniens tenaient toujours les Lacédémoniens bloqués dans l'île, tandis que l'armée péloponnésienne conservait ses positions sur le continent. Le manque de vivres et d'eau rendait aux Athéniens le blocus excessivement pénible. L'unique source, et encore peu abondante, était dans la citadelle même de Pylos; aussi la plupart creusaient des trous dans le sable sur le bord de la mer, et buvaient l'eau qu'on peut croire. Campés dans un espace étroit, ils étaient

καὶ τὸ ζυγετὸν τῶν ἐναντίων, μὴ τε ὥσι ἥσσους λόγοις, καὶ φθάσῃ προεπιβουλευόμενοι ἐκ τοῦ πολυτρόπου τῆς γνώμης αὐτῶν, ἐχώρου τολμηρῶς πρὸς τὰ ἔργα. Οἱ δὲ καταφρονοῦντες καὶ ἂν προαισθέσθαι, καὶ δεῖν σφᾶς λαμβάνειν ἔργῳ οὐδὲν ἢ ἐξεστὶ γνώμῃ, διεφθείροντο μᾶλλον ἄφρακτοι.

et l'intelligence de leurs adversaires, de peur que et ils ne fussent inférieurs en paroles (éloquentes), et qu'ils ne fussent-les-premiers étant (à être)attaqués par suite de la souplesse [saires], de l'esprit d'eux (de leurs adversaires) allaient audacieusement aux actes. Mais les autres qui les méprisaient et même pensaient prévoir leurs desseins et falloir [seins] eux ne se procurer par l'action aucune des choses qu'il est-permis de se procurer par l'esprit, étaient détruits plutôt sans-défense.

XII. PRISE DE SPHACTÉRIE.

XXVI. Ἐν δὲ τῇ Πύλῳ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπολιόρκουν ἔτι τοὺς Λακεδαιμονίους ἐν τῇ νήσῳ, καὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Πελοποννησίων ἐν τῇ ἠπειρῷ ἔμενε κατὰ χώραν. Ἡ δὲ φυλακὴ ἦν ἐπίπνονος τοῖς Ἀθηναίοις ἀπορία σίτου τε καὶ ὕδατος· οὐ γὰρ ἦν κρήνη ὅτι μὴ μία ἐν τῇ ἀκροπόλει αὐτῇ τῆς Πύλου καὶ αὕτη οὐ μεγάλη, ἀλλὰ διαμώμενοι τὸν κάχληκα οἱ πλεῖστοι ἔπινον ἐπὶ τῇ θαλάσῃ ὕδωρ οἷον εἰκὸς. Στενοχωρία τε ἐγίνετο στρατοπεδευομένοις ἐν ὀλίγῳ, καὶ τῶν νεῶν,

XXVI. Or à (devant) Pylos les Athéniens assiégeaient encore les Lacédémoniens qui étaient dans l'île, et l'armée des Péloponnésiens sur le continent restait en place. D'autre part la surveillance était pénible pour les Athéniens par manque et de blé et d'eau; car il n'était pas de source sinon une seule dans la citadelle même de Pylos et cette source non grande, mais mettant-en-tas le caillou (les cailloux du rivage) la plupart buvaient auprès de la mer [quelle fût] de l'eau telle qu'il était naturel Et étroitesse-du-lieu était pour eux étant campés dans un petit espace, et des vaisseaux